

Hector Berlioz

BENVENUTO CELLINI

Opera in tre atti

Libretto di Léon de Wailly e Auguste Barbier

Versione di Weimar, 1852

PERSONAGGI

Benvenuto Cellini , orfèvre	<i>ténor</i>
Giacomo Balducci , trésorier papal	<i>basse</i>
Fieramosca , sculpteur au service du Pape	<i>ténor</i>
Le cardinal	<i>basse</i>
Francesco , artisan de l'atelier de Cellini	<i>ténor</i>
Bernardino , artisan de l'atelier de Cellini	<i>basse</i>
Pompeo , spadassin	<i>ténor</i>
Un cabaretier	<i>ténor</i>
Teresa , fille de Balducci	<i>soprano</i>
Ascanio , apprenti de Cellini	<i>soprano</i>

Femmes et enfants, ouvriers, bourgeois, pénitents, moines et seigneurs

*Prima rappresentazione:
Weimar, 20 marzo 1852*

ATTO PRIMO

[N°1 - Introduzione]

BALDUCCI

Teresa! Teresa... ma dove può essere?
Teresa!

(vedendola)

alla finestra!
Io l'avevo proibito;
non avete dunque inteso?

(Ella si allontana dalla finestra)

Per prendere aria l'ora è molto propizia!
Dopo un secolo che chiedo udienza
Il Papa mi aspetta... il mio bastone,
i miei guanti, la mia daga e quella cartella...
C'è da dannare un santo, un angelo!
In verità, è ben strano
che il Papa così scomodi
un tesoriere, sera e mattina,
per Cellini, questo fiorentino,
questo indolente, questo libertino!
Anche perché, nostro Santo Padre,
prendere in Toscana un cesellatore,
quando avete il vostro scultore
Fieramosca, di cui è affare?

(esce borbottando)

TERESA

Finalmente è uscito...
Ah! respiro.
Uffa! che noia! era un vero martirio.

Coro di maschere

CELLINI, FRANCESCO, BERNARDINO E MASCHERE

(fuori scena)

Tra la la la
De profundis
Il padre carnevale
seppellisce
questa sera uno dei suoi figli!
De profundis!

TERESA

Dio! che sia lui?

BALDUCCI

Teresa! Teresa! Où peut-elle être?
Teresa!

à la fenêtre!
Je l'ai pourtant bien défendu!
N'avez-vous donc pas entendu?

Pour prendre l'air l'heure est fort belle!
Depuis un siècle que j'appelle,
Le Pape m'attend, mon bâton!
Mes gants! ma dague! et ce carton!
C'est à damner un saint, un ange!
En vérité, c'est bien étrange
Que le Pape ainsi dérange
Un trésorier, soir et matin,
Pour Cellini, ce Florentin,
Ce paresseux, ce libertin!
Aussi pourquoi, notre Saint-Père,
Prendre en Toscane un ciseleur,
Quand vous aviez Fieramosca, votre sculpteur,
Dont c'est l'affaire...

TERESA

Enfin il est sorti tout de bon...
Ah! je respire;
Ouf! quel ennui! c'était un vrai martyr.

CELLINI, FRANCESCO, BERNARDINO ET MASQUES

La la la la la
De profundis!
Carnaval père
Enterre
Ce soir un de ses fils!
De profundis!

TERESA

Dieu! serait-ce lui?

CELLINI, FRANCESCO, BERNARDINO E MASCHERE

O grandi bambini
siate saggi!
O grandi bambini
di tutte le età,
di tutte le classi,
uomini e donne, non piangete,
bevete all'anima del lunedì grasso!

[N° 2 Aria]

TERESA

Che bei fiori!

(raccolge il mazzetto)

Un biglietto!

(legge)

Cellini!
Che imprudenza... Ecché? venir qui?
Questa sera stessa... A Gran Dio! ma mio
padre è lontano, e l'istante propizio... Che fare?

Cavatina

Fra l'amore e il dovere
un giovane cuore è da compiangere;
Deve tenere quello che desidera,
e respingerne perfino la speranza.
Condannarsi a fingere sempre,
avere occhi e non vedere
come, come poterlo fare?
Fra l'amore e il dovere etc.

Quando avrò la vostra età,
miei cari genitori,
ci sarà tutto il tempo di essere più saggia.
Ma a diciassette anni
è un vero peccato,
veramente un peccato!
Oh! quando a mia volta
sarò nonna
allora, non dubitate!
Guai all'amore!
Ah! Quando avrò la vostra età, etc.

[N° 3 Duetto e Trio]

TERESA

(con la più viva agitazione)

Cellini!...

CELLINI, FRANCESCO, BERNARDINO ET MASQUES

Ô grands enfants
Soyez bien sages!
Ô grands enfants
De tous les âges,
De tous les rangs,
Hommes ni femmes ne pleurez pas,
Buvez à l'âme de Lundi gras!

TERESA

Les belles fleurs!

un billet!

Cellini!
Quelle imprudence! eh quoi! venir ici!
Ce soir même, ah! grand Dieu! mais mon père
Est bien loin, et l'instant est propice, que faire?

Entre l'amour et le devoir
Un jeune cœur est bien à plaindre,
Ce qu'il désire il doit le craindre,
Et repousser même l'espoir.
Se condamner à toujours feindre,
Avoir des yeux et ne point voir,
Comment, comment le pouvoir?
Entre l'amour et le devoir, etc .

Quand j'aurai votre âge,
Mes chers parents,
Il sera temps 'être plus sage,
Mais à dix-sept ans
Ce serait dommage
Vraiment bien dommage!
Oh! dès qu'à mon tour
Je serai grand-mère
Alors laissez faire!
Malheur à l'amour!
Ah! quand j'aurai votre âge, etc .

TERESA

Cellini!...

CELLINI

Teresa! non fuggitemi!

TERESA

Cellini, non posso stare vicino a voi!

CELLINI

(con afflizione mista ad impazienza)

Ah! Questo linguaggio mi uccide...

TERESA

Del rumore...

CELLINI

Rassicuratevi...

TERESA

Sono perduta!
Partite!

CELLINI

Questo rumore non è nulla, sul mio onore!
È il gaio carnevale che fuori la fa da padrone.
Lasciate che sotto le vostre finestre
agiti i suoi sonagli canzonatori,
e calmatevi, Teresa, calmate il vostro spavento.

Trio

CELLINI

O mia felicità, voi che io amo più della mia vita,
Teresa! io vengo per sapere
se lontano da voi, triste ed esiliata,
la mia anima debba perdere la speranza.

TERESA

Ahimè! il vostro amore non è che follia,
Cellini, un vano tormento senza speranza!
Bisogna che mi dimentichiate per tutta la vita
perché io non devo più rivedervi.

FIERAMOSCA

(entrando in punta di piedi con un grosso mazzo di fiori in mano)

Non è forzando le inferriate,
abbattendo porte, chiavistelli,
che si conquista il cuore delle fanciulle;
ma camminando a passi felpati.

CELLINI

Teresa! Ne fuyez pas ma vue!

TERESA

Cellini, près de vous je ne puis pas rester.

CELLINI

Ah! ce langage me tue!

TERESA

Du bruit!

CELLINI

Rassurez-vous!

TERESA

Je suis perdue!
Partez!

CELLINI

Ce bruit n'est rien, sur mon honneur!
C'est le gai carnaval qui dehors parle en maître.
Laissez-le sous votre fenêtre
Agiter son grelot moqueur,
Et calmez, Teresa, calmez votre frayeur.

CELLINI

Ô Teresa, vous que j'aime plus que ma vie,
Teresa! je viens savoir
Si loin de vous, triste et bannie,
Mon âme doit perdre l'espoir.

TERESA

Las! votre amour n'est que folie,
Cellini, un vain tourment et sans espoir!
Il faut m'oublier pour la vie
Car je ne dois plus vous revoir.

FIERAMOSCA

Ce n'est pas en forçant les grilles,
En jetant bas portes, verrous,
Que l'on gagne le cœur des filles;
Mais en marchant à pas de loup.

CELLINI

No, per tutti i santi, per la Madonna!...

FIERAMOSCA

Dio! Cellini!,
nascondiamoci là!

CELLINI

Non posso credere, o mia Teresa,
che l'amore vi abbandoni
fra le braccia di quel Fieramosca!

TERESA

Ah! Preservami mio patrono
da questa onta, da questa disgrazia, perché
lo sento, sì morirei se mi si desse
a quel Fieramosca.

FIERAMOSCA

Ah! se osassi parlare ad alta voce!
Ah! se osassi sussurrare una parola!

CELLINI

Ebbene! dunque, Teresa, vita mia,
in nome dei santi, io vengo a sapere
se lontano da voi, triste e abbandonata
la mia anima deve perdere la speranza.

TERESA

Ma il vostro amore, Cellini, è una follia,
un vano tormento e senza la minima speranza.
Non chiamatemi più vostra amica,
no, io non devo più rivedervi.

CELLINI

(con furore)

Fieramosca!

TERESA

(con furore)

Fieramosca! Un tal cialtrone!

TERESA

Che... io sua moglie?... preferisco
cento volte la morte più amara.

FIERAMOSCA

Se avessi il mio spadone in mano!

CELLINI

Non, par les saints, par la Madone!...

FIERAMOSCA

Dieu! Cellini!
Cachons-nous là.

CELLINI

Je ne puis croire, ô ma Teresa,
Qu'amour jamais vous abandonne
Aux bras de ce Fieramosca!

TERESA

Ah! me préserve ma patronne
De cette honte, de ce malheur, car je sens là
Oui, je mourrai, si l'on me donne
A ce Fieramosca.

FIERAMOSCA

Ah! si j'osais parler tout haut!
Ah! si j'osais souffler un mot!

CELLINI

Eh bien donc, Teresa, ma chère vie,
Au nom des saints je viens savoir
Si loin de vous, triste et bannie,
Mon âme doit perdre l'espoir.

TERESA

Mais votre amour, Cellini, n'est que folie,
Un vain tourment et sans le moindre espoir!
Ne m'appellez plus votre amie,
Non, je ne dois plus vous revoir.

CELLINI

Fieramosca!

TERESA

Fieramosca! Un tel faquin!

TERESA

Qui? moi, sa femme?... je préfère
Cent fois la mort la plus amère.

FIERAMOSCA

Si j'avais ma rapière en main!

CELLINI

Ah! morire, bella cara!
che avete detto?
Questa via è crudele.
O mia Teresa!
No, prendiamo l'altra strada
fra i prati fioriti,
che mai teme
un cuore ben innamorato.

TERESA

L'altra via, e quale?
Non nascondetemi nulla!

CELLINI

Non siate ribelle,
ascoltatemi bene!

TERESA

Parlate a bassa voce!

CELLINI

(a bassa voce)

Domani sera, martedì grasso...

TERESA

(a voce bassa)

Domani sera, martedì grasso...

FIERAMOSCA

Domani sera, martedì grasso...

CELLINI

Soprattutto, non mancate.

TERESA

No, non mancherò.

FIERAMOSCA

No, non mancherò.

CELLINI

Venite a Piazza Colonna...

TERESA

Piazza Colonna...

CELLINI

Ah! mourir, chère belle,
Qu'avez-vous dit là?
Cette voie est cruelle,
Ô ma Teresa!
Non, prenons l'autre route
Aux gazons fleuris,
Que jamais ne redoute
Un cœur bien épris.

TERESA

L'autre route, et la quelle?
Ne me cachez rien!

CELLINI

Ne soyez pas rebelle,
Écoutez-moi bien!

TERESA

Parlez plus bas!

CELLINI

Demain soir, mardi gras...

TERESA

Demain soir, mardi gras...

FIERAMOSCA

Demain, mardi gras...

CELLINI

Ah, surtout n'y manquez pas.

TERESA

Non, je n'y manquerai pas.

FIERAMOSCA

Non, je n'y manquerai pas.

CELLINI

Venez Place Colonne...

TERESA

Place Colonne...

FIERAMOSCA

Piazza Colonna...

CELLINI

Dove il nostro vecchio Cassandro...

TERESA

Dove il nostro vecchio Cassandro...

FIERAMOSCA

Cassandro...

CELLINI

Al popolo romano dà
una nuova opera.

FIERAMOSCA

Un'opera nuova?

CELLINI

Là, mentre si delira
la sua compagnia farà ridere
fragorosamente vostro padre,
voi...

TERESA

Io?

FIERAMOSCA

Ah!

CELLINI

Voi afferrerete il braccio...

TERESA

Io afferrerò il braccio...

FIERAMOSCA

Ella afferrerà il braccio...

CELLINI

Di un monaco in abito bruno...

TERESA

D'un monaco in abito bruno...

FIERAMOSCA

Ella prenderà il braccio
Di un monaco bruno...

FIERAMOSCA

Place Colonne...

CELLINI

Où notre vieux Cassandro...

TERESA

Où notre vieux Cassandro...

FIERAMOSCA

Cassandro...

CELLINI

Au peuple romain donne
Un opéra nouveau!

FIERAMOSCA

Un opéra nouveau!

CELLINI

Là, tandis qu'en délire
Sa troupe fera rire
Votre père aux éclats,
Vous...

TERESA

Moi...

FIERAMOSCA

Ah!

CELLINI

Vous saisirez le bras...

TERESA

Je saisirai le bras...

FIERAMOSCA

Elle prendra le bras...

CELLINI

D'un moine en robe brune...

TERESA

D'un moine en robe brune...

FIERAMOSCA

Elle prendra le bras
D'un moine en robe brune...

CELLINI

E di un penitente bianco.

TERESA

D'un penitente bianco.

FIERAMOSCA

D'un penitente bianco.

CELLINI

L'uno sarà il vostro amante...

TERESA

Voi, veramente?

FIERAMOSCA

Lui.

CELLINI

E l'altro un mio allievo.

TERESA

Vostro allievo?

FIERAMOSCA

Suo allievo...

CELLINI

Allora io vi porto via...

TERESA

Mi porta via!

FIERAMOSCA

La porta via!

CELLINI

E in fretta tutti e due
ce ne andiamo a Firenze...

TERESA

A Firenze!

FIERAMOSCA

A Firenze!

CELLINI

A trascorrere dei giorni felici.

CELLINI

Et d'un pénitent blanc.

TERESA

Et d'un pénitent blanc.

FIERAMOSCA

Et d'un pénitent blanc.

CELLINI

L'un sera votre amant...

TERESA

Vous, vraiment?

FIERAMOSCA

Lui.

CELLINI

Et l'autre mon élève.

TERESA

Votre élève?

FIERAMOSCA

Son élève...

CELLINI

Alors je vous enlève...

TERESA

Il m'enlève!

FIERAMOSCA

Il l'enlève!

CELLINI

Et vite tous les deux
Nous allons à Florence...

TERESA

A Florence!

FIERAMOSCA

A Florence!

CELLINI

Couler des jours heureux.

CELLINI E TERESA

E via, verso Firenze,
col cuore pieno di speranza,
partiamo tutti e due.

FIERAMOSCA

Tutti e due.

TERESA

O Cellini, è giusto
che io lasci così mio padre?
Non è questo offendere il cielo?

CELLINI

Offendere il cielo, no, penso.
L'offende molto più vostro padre
Volendo che la sua Teresa,
come un fiore, appassisca
nell'ombra di un austero convento
o in mano a un Fieramosca.

TERESA

Fieramosca! Fieramosca!

FIERAMOSCA

O tesoriere! E tu non ci sei!

TERESA

Ah! è così, il mio odio è troppo forte;
E l'anima mi travolge.
Amico mio, prendiamo speranza.
A domani, domani sera!

CELLINI

A domani sera!

FIERAMOSCA

A domani sera!

CELLINI

(a mezza voce)

Bisogna ripetere ancora l'ora e il luogo del
nostro appuntamento?

TERESA

(ad alta voce)

Sì... sarà... diciamocelo?

CELLINI, TERESA

Et vite pour Florence,
Le cœur plein d'espérance,
Nous partons tous les deux.

FIERAMOSCA

Tous les deux.

TERESA

Ô Cellini, se peut-il faire
Que je laisse ainsi mon père;
N'est-ce pas blesser les cieux?

CELLINI

Offenser le ciel, non, je pense,
Votre père bien plus l'offense
En voulant que sa Teresa,
Comme une fleur, tombe et s'altère
Dans l'ombre d'un couvent austère,
Ou la main d'un Fieramosca.

TERESA

Fieramosca! Fieramosca!

FIERAMOSCA

Ô trésorier! que n'es-tu là!

TERESA

Ah! c'en est fait, ma haine est trop forte;
Dans mon âme elle l'emporte.
Mon ami, prenons espoir,
A demain, à demain soir!

CELLINI

A demain soir!

FIERAMOSCA

A demain soir!

CELLINI

Faut-il redire encore l'heure et le lieu de notre
rendez-vous?

TERESA

Oui, je viendrai, disons-nous?

CELLINI

(a voce bassa)

Più basso, parlate più basso!
Domani sera, martedì grasso...

TERESA

(a voce bassa)

Domani sera, martedì grasso...

FIERAMOSCA

Domani sera martedì grasso...

CELLINI

Ah, soprattutto non mancate.

TERESA

No, non mancherò.

FIERAMOSCA

Io non vi mancherò.

CELLINI

Venite a Piazza Colonna...

TERESA

Piazza Colonna...

FIERAMOSCA

Piazza Colonna...

CELLINI

Dove il nostro vecchio Cassandro...

TERESA

Dove il nostro vecchio Cassandro...

FIERAMOSCA

Dove il nostro vecchio Cassandro...

CELLINI

Al popolo romano
dà una nuova opera.

TERESA

Dà un nuova opera

FIERAMOSCA

Darà un'opera nuova

CELLINI

Plus bas, parlez plus bas!
Demain soir, mardi gras...

TERESA

Demain soir, mardi gras...

FIERAMOSCA

Demain soir mardi gras...

CELLINI

Ah, surtout n'y manquez pas.

TERESA

Non, je n'y manquerai pas.

FIERAMOSCA

Non, je n'y manquerai pas.

CELLINI

Venez Place Colonne...

TERESA

Place Colonne...

FIERAMOSCA

Place Colonne...

CELLINI

Où notre vieux Cassandro...

TERESA

Où notre vieux Cassandro...

FIERAMOSCA

Où notre vieux Cassandro...

CELLINI

Au peuple romain donne
Un opéra nouveau.

TERESA

Donne un opéra nouveau.

FIERAMOSCA

Donne un opéra nouveau.

CELLINI

Là, mentre si delira
la sua compagnia farà ridere
fragorosamente vostro padre,
voi...

TERESA

Io?

FIERAMOSCA

Sì...

CELLINI

Voi afferrerete il braccio...

TERESA

Io afferrerò il braccio...

FIERAMOSCA

Ella prenderà il braccio...

CELLINI

Di un monaco in abito bruno...

TERESA

D'un monaco in abito bruno...

FIERAMOSCA

Ella prenderà il braccio
D'un monaco in abito bruno...

CELLINI

E di un penitente bianco.

TERESA

E di un penitente bianco.

FIERAMOSCA

E di un penitente bianco.

CELLINI

L'uno sarà il vostro amante...

TERESA

Voi? Capisco.

FIERAMOSCA

Lui.

CELLINI

Là, tandis qu'en délire
Sa troupe fera rire
Votre père aux éclats,
Vous...

TERESA

Moi...

FIERAMOSCA

Oui...

CELLINI

Vous saisirez le bras...

TERESA

Je saisirai le bras...

FIERAMOSCA

Elle prendra le bras...

CELLINI

D'un moine en robe brune...

TERESA

D'un moine en robe brune...

FIERAMOSCA

Elle prendra le bras
D'un moine en robe brune...

CELLINI

Et d'un pénitent blanc.

TERESA

Et d'un pénitent blanc.

FIERAMOSCA

Et d'un pénitent blanc.

CELLINI

L'un sera votre amant...

TERESA

Vous? j'entends.

FIERAMOSCA

Lui.

CELLINI

E l'altro un mio allievo.

TERESA

Suo allievo...

FIERAMOSCA

Suo allievo...

CELLINI

Allora io vi porto via...

TERESA

Mi porta via!

FIERAMOSCA

Egli la porta via! Bene!

CELLINI

E in fretta tutti e due
ce ne andiamo a Firenze...

TERESA

A Firenze...

FIERAMOSCA

A Firenze?

CELLINI

A trascorrere dei giorni felici.

TERESA

A trascorrere dei giorni felici.

FIERAMOSCA

Vivere felicemente!

TUTTI E TRE

E via, verso Firenze,
col cuore pieno di speranza,
partiamo/ partono tutti e due.

CELLINI

Cara e tenera promessa!
O momenti pieni di ebbrezza!
Per il mio cuore come siete dolce!
Amore, sotto la tua ala
proteggi, proteggi la mia bella
che sia fedele all'appuntamento.

CELLINI

Et l'autre mon élève.

TERESA

Son élève...

FIERAMOSCA

Son élève...

CELLINI

Alors je vous enlève...

TERESA

Il m'enlève!

FIERAMOSCA

Il l'enlève! Bien!

CELLINI

Et vite tous les deux
Nous allons à Florence...

TERESA

A Florence!

FIERAMOSCA

A Florence!

CELLINI

Couler des jours heureux.

TERESA

Couler des jours heureux.

FIERAMOSCA

Vivre heureux!

TOUS LES TROIS

Et vite pour Florence,
Le coeur plein d'espérance,
Nous partons / Ils partent tous les deux.

CELLINI

Chère et tendre promesse!
Ô moments pleins d'ivresse!
Pour mon cœur que vous êtes doux!
Amour, sous ton aile
Garde, garde ma belle
Fidèle à son rendez-vous.

FIERAMOSCA

Ah! Donna traditrice!
Perfida tigre!
Guai a voi!

TERESA

Madre di tenerezza,
Vergine che senza tregua
io imploro in ginocchio,
perdona la mia voce ribelle
e vieni a calmare quella
di un padre irato.

CELLINI E TERESA

Sì, la morte eterna!
Noi avremmo ben torto.
La giovinezza deve
cercare là l'approdo,
quando l'amore ci promette
un dolce avvenire?
Non giriamo la testa,
lasciamolo venire.
Verso nuovi lidi,
presto, allontaniamoci!
Gli amori hanno delle ali
per fuggire i gelosi.
Ah! Partiamo tutti e due,
fuggiamo lontano dai loro occhi,
partiamo e sotto altri cieli
andiamo a trascorrere giorni felici;

CELLINI E TERESA

Sì, subito per Firenze,
col cuore pieno di speranza,
partiamo tutti e due.

FIERAMOSCA

Ah! femmina traditrice,
perfida tigre!
State attenti!
Il mio odio, in pianto eterno
cambierà, crudele,
i vostri dolci progetti.
io saprò sventare i vostri dolci progetti;
lo saprò scompigliare questo affascinante
appuntamento,

CELLINI, TERESA, FIERAMOSCA

A domani sera

FIERAMOSCA

Ah! femelle traîtresse!
Perfide tigresse!
Prenez garde à vous.

TERESA

Mère de tendresse,
Vierge que sans cesse
J'implore à genoux,
Pardonne à ma voix rebelle,
Et viens calmer celle
D'un père en courroux!

CELLINI ET TERESA

Oui, la mort éternelle?
Nous aurions bien tort!
La jeunesse doit-elle
Chercher là le port,
Quand l'amour nous apprête
Un doux avenir?
Ne tournons point la tête,
Laissons-le venir.
Vers des rives nouvelles,
Vite, éloignons-nous!
Les amours ont des ailes
Pour fuir les jaloux.
Ah ! partons tous les deux,
Fuyons loin de ces lieux,
Partons et sous d'autres cieux
Allons couler des jours heureux!

CELLINI ET TERESA

Oui, soudain pour Florence,
Le cœur plein d'espérance,
Nous partons tous les deux.

FIERAMOSCA

Ah! femelle traîtresse!
Perfide tigresse!
Prenez garde à vous.
Ma haine, en plainte éternelle
Changera, cruelle,
Vos projets si doux!
Je saurai déjouer des projets si doux,
Je saurai déranger ce charmant rendez-vous!

CELLINI, TERESA, FIERAMOSCA

A demain soir!

CELLINI

(a voce bassa,)

Piazza Colonna.

TERESA

(a voce bassa,)

Ssssst!

CELLINI

Vicino al teatro.

TERESA

Ssssst!

CELLINI

Un monaco bianco.

TERESA

Sì, vi sarò...

FIERAMOSCA

Bene.

Vi saremo...

CELLINI E TERESA

Speriamo!

TUTTI E TRE

A domani!

Dialogo

TERESA

Cielo! siamo perduti, è il passo di mio padre...

CELLINI

Ne sei sicura?

TERESA

Eccolo!

FIERAMOSCA

(Richiudendo davanti a sé la porta della camera di Teresa)

Come un furetto, mi nascondo qui.

CELLINI

Place Colonne...

TERESA

Chut!

CELLINI

Près du théâtre...

TERESA

Chut!

CELLINI

Un moine blanc...

TERESA

Oui, j'y serai!

FIERAMOSCA

Bien.

Nous y serons !

CELLINI ET TERESA

Espérons...

TOUS LES TROIS

A demain !

TERESA

Ciel, nous sommes perdus, c'est le pas de mon père...

CELLINI

Êtes-vous sûre?

TERESA

Le voici!

FIERAMOSCA

Comme un furet, moi, je me cache ici.

(Cellini correndo spaventato fa il gesto di aprire la camera di Teresa, che gli proibisce di entrare. Allora Cellini, perso per perso si getta dietro la porta d'ingresso nel momento in cui Balducci la apre. La porta aprendosi nasconde Cellini, e Balducci, sorpreso di vedere la figlia ancora alzata, si dimentica di richiuderla)

BALDUCCI

Ecché, mia figlia ancora nella sala a quest'ora!
Credevo di trovarvi a letto.

TERESA

Padre mio... un uomo...

BALDUCCI

Un uomo in casa mia?

TERESA

Un uomo... mentre stavo per coricarmi... un gran rumore!

BALDUCCI

Un uomo qui, mia cara figlia, un uomo!
Presto, una fiaccola! Teresa, che io bastoni a morte questo brigante, questo ladro notturno.

(entra nella camera di Teresa)

TERESA

(a Cellini, rapidamente)

Approfittate dell'assenza di mio padre,
Cellini, fuggite presto.

CELLINI

(rapidamente, a bassa voce)

Grazie, mia angelo tutelare.
A domani sera, a domani!

(Esce)

TERESA

Sono tutta emozionata dalla spavento

BALDUCCI

(dall'interno della camera)

Ah, brigante, ti tengo...

TERESA

Dio! che fracasso!
Qualcuno si era introdotto nella mia camera?

14

BALDUCCI

Eh quoi, ma fille, encor dans la salle à cette heure?

Il va bientôt sonner minuit.

TERESA

Mon père, un homme...

BALDUCCI

Un homme en ma demeure!

TERESA

Un homme, quand j'allais me coucher, un grand bruit!

BALDUCCI

Un homme ici, ma chère fille, un homme!
Vite, un flambeau! Teresa, que j'assomme
Ce brigand, ce voleur de nuit.

TERESA

Profitez du départ de mon père,
Cellini, fuyez soudain.

CELLINI

Merci, mon ange tutélaire,
A demain soir, à demain !

TERESA

De frayeur je me sens toute émue.

BALDUCCI

Ah, brigand, je te tiens!

TERESA

Dieu! quel bruit!
Dans ma chambre on s'était introduit?

BALDUCCI

Seguimi, briccone, se no ti ammazzo.

(Trascina Fieramosca sulla scena)

Che, siete voi?

TERESA

vivacemente)

O cattura imprevista!

FIERAMOSCA

Non si tratta di un ladro...

BALDUCCI

Molto peggio.

Un ladrone di boudoir coperto d'ambra!
Rispondete dunque, il bel signorino,
che siete venuto a fare nella sua camera?

TERESA

Sì, perché vi siete nascosto nella mia camera?

FIERAMOSCA

È molto semplice,

(con aria amabile)

Stavo venendo da voi in visita...

BALDUCCI

Impudenza maledetta!

FIERAMOSCA

Ma, messer balducci, vi dico...

BALDUCCI

Basta!

[N° 4 Finale]

BALDUCCI E TERESA

A noi, vicini e inservienti!
Gaetana! Fornarina! Catarina!
Petronilla! Scolastica!
A noi! a noi!

FIERAMOSCA

Ascoltatemi, smettetela!

BALDUCCI

Suis-moi, drôle, ou si non, je te tue!

Quoi, c'est vous?

TERESA

Ô capture imprévue!

FIERAMOSCA

Ce n'est point un voleur...

BALDUCCI

C'est bien pis!

Un larron de boudoir, couvert d'ambre!
Répondez ça, monsieur le beau-fils,
Qu'étaient-vous venu faire en sa chambre?

TERESA

Oui, pourquoi vous cacher dans ma chambre?

FIERAMOSCA

C'est bien simple,

Chez vous je venais en visite...

BALDUCCI

Impudence maudite!

FIERAMOSCA

Mais, messer Balducci, je vous dis...

BALDUCCI

C'est fini!

BALDUCCI ET TERESA

A nous, voisines et servantes!
Gaetana! Fornarina! Catarina!
Petronilla! Scolastica!
A nous, à nous

FIERAMOSCA

Écoutez-moi, cessez ce train!

I VICINI

Dal vicino si ammazzano,
che cos'è questo chiasso, queste urla?

BALDUCCI

Soccorso! un libertino.
un insidiatore di brave ragazze
è entrato da mia figlia! correte, presto
venite a cacciare questo libertino!

FIERAMOSCA

Non sono affatto un libertino,
un insidiatore di brave ragazze.
Ancora un colpo, io non sono affatto etc.

BALDUCCI E TERESA

Sì, ora, metti al sicuro la tua schiena,
Se no cadrai in buone mani.

BALDUCCI

Non c'è come il braccio della donna
che possa mostrare il giusto cammino
a persone di costumi stravaganti,
a persone senza cuore, senza legge né freno.

FIERAMOSCA

(spaventato)

In mano alle donne... che destino!
Sono forse Orfeo in preda alle Baccanti?

CORO

Ah! mastro briccone, ah! libertino!
Te lo insegneremo noi, seduttore,
il rispetto dovuto al nostro onore.
Andrai a fare un bagno.
Portiamolo in giardini
E mettiamolo fino a domani
Sotto il getto d'acqua della grande fontana!
Buttatelo giù
Ah! libertino,
andrai a fare un bagno!
Ah! briccone, ti daremo una bella lavata di
capo!
Ah!

TERESA E BALDUCCI

Sì, molto bene, fino a domani
sotto il getto d'acqua della grande fontana!
Buttatelo già, sì molto bene,
Ah! libertino!

LES VOISINES

On s'assomme chez le voisin;
Quel est ce bruit, pourquoi ce train?

BALDUCCI

A mon secours, un libertin,
Un coureur de femmes galantes
Est chez ma fille! entrez soudain,
Venez chasser ce libertin!

FIERAMOSCA

Je ne suis point un libertin,
Un coureur de femmes galantes.
Encore un coup, je ne suis point... etc .

BALDUCCI ET TERESA

Ah ! maintenant, gare à tes reins,
Tu vas tomber en bonnes mains.

BALDUCCI

Ce n'est que le bras féminin
Qui peut montrer le droit chemin
Aux gens de mœurs extravagantes,
Aux gens sans cœur, sans loi, ni frein.

FIERAMOSCA

Aux mains des femmes... quel destin!
Suis-je Orphée en proie aux Bacchantes?

CHŒUR

Ah! maître drôle, ah! libertin!
Nous allons t'apprendre, suborneur
Les respects dus à notre honneur
Tu vas prendre un bain.
Entraînons-le dans le jardin
Et mettons-le jusqu'à demain
Sous le jet d'eau du grand bassin!
Tombez dessus, à belles mains
Ah! libertin,
Tu vas prendre un bain!
Ah! drôle, nous t'attraperons bien!
Ah!

TERESA ET BALDUCCI

Oui, très bien, jusqu'à demain
Sous le jet d'eau du grand bassin!
Tombez dessus, oui c'est très bien,
Ah! libertin!

Ah! Traditore! ah! briccone!
Avrai a fare un bellissimo bagno
Ah!

FIERAMOSCA

Che! chi? io? Gran Dio!
fino a domani
sotto il getto d'acqua della grande fontana!
È un orrore!
che megere!...
come salvarmi dalle loro mani
Ah!

(fugge per la porta di fondo)

Ah! traître! ah! drôle,
Tu vas prendre un fameux bain
Ah!

FIERAMOSCA

Quoi! qui? moi? grand Dieu!
Jusqu'à demain
Sous le jet d'eau du grand bassin!
C'est une horreur!
Quelles mégères!...
Comment sortir de leurs mains
Ah!

ATTO SECONDO

[N° 5 Romanza]

CELLINI

Ancora un'ora e la mia bella dama
verrà qui.
Ancora un'ora, amore, e se tu lo vuoi
di tutti questi cuori accesi d'allegria,
il mio sarà il più felice.
Ah! saresti un'ingrata se ingannassi la mia speranza
La gloria era il mio solo idolo;
una nobile speranza che non ho più,
cingeva la mia fronte dell'aureola
che l'arte destina ai suoi eletti;
ma questo onore lo disdegno,
solo Teresa regna nel mio cuore.
Ecco dunque, amore, ciò che faccio per te;
proteggila, proteggimi.
La mia dolce amata era felice,
e come un fiume i suoi bei giorni,
lontano dal mare cupo, tempestoso
felicamente segue il proprio corso.
Ma al riposo ella preferisce
la mia vita errante e la mia miseria.
Ecco dunque, amore, ciò che faccio per te;
proteggila, proteggimi.

[N° 6 Coro]

TUTTI

A bere, a bere, a bere!
Serviteci presto da bere!

BERNARDINO

Tra la la la!
Cantiamo!

CELLINI

Sia, ma per Dio, non canzoni da ubriachi!
Non ignobili ritornelli
che si sentono nelle osterie.
Cantiamo! ma che i nostri canti siano un
inno alla gloria
dei cesellatori e della nostra divina arte.

IL CORO, CELLINI, FRANCESCO, BERNARDINO

Se la terra nei bei giorni si corona
di spighe, di frutti e di fiori,
e i suoi fianchi l'uomo miete

CELLINI

Une heure encore et ma belle maîtresse
Va venir dans ces lieux,
Une heure encore, amour, et si tu veux
De tous ces coeurs fous d'allégresse
Le mien sera le plus joyeux.
Ah! tu serais ingrat si tu trompais mes vœux.
La gloire était ma seule idole;
Un noble espoir que je n'ai plus
Ceignait mon front de l'auréole
Que l'art destine à ses élus;
Mais cet honneur je le dédaigne;
Teresa seule en mon coeur règne.
Vois donc, amour, ce que je fais pour toi;
Protège-la, protège-moi.
Ma bien aimée était heureuse,
Et comme un fleuve ses beaux jours,
Loin de la mer sombre, orageuse,
Paisiblement suivaient leurs cours.
Mais au repos elle préfère
Ma vie errante et ma misère.
Vois donc, amour, ce qu'elle fait pour toi;
Protège-la, protège-moi.

TOUTS

A boire, à boire, à boire!
Servez-nous vite à boire!

BERNARDINO

Tra la la la!
Chantons!

CELLINI

Soit, mais pour Dieu, pas de chansons à boire!
Pas d'ignoble refrain
Sentant la taverne et le vin.
Chantons! mais que nos chants soient un
hymne à la gloire
Des ciseleurs et de notre art divin.

LE CHŒUR, CELLINI, FRANCESCO, BERNARDINO

Si la terre aux beaux jours se couronne
De gerbes, de fruits et de fleurs,
En ses flancs l'homme moissonne

in tutti i tempi dei miglior tesori,
onore ai maestri cesellatori!
Quando il maestro cesella
l'oro come un sole riluce,
il rubino scintilla
come un fuoco nella notte.
Di giorno, i diamanti sonnecchiano,
il sole estingue il loro splendore,
ma quando viene la sera, essi si svegliano
con il coro scintillante delle stelle, loro sorelle.
Onore ai maestri cesellatori!
La sera i topazi si svegliano
con le stelle loro sorelle.
Onore ai maestri cesellatori!
Quando il maestro cesella
l'oro come un sole riluce,
il diamante scorre
come un torrente che fugge,
il rubino risplende
come un fuoco nella notte.
Quando nacque la luce
il genio delle belle arti
divise la materia
Ne fece quattro parti,
l'architetto ebbe la pietra,
al pittore andarono i colori,
il marmo allo scultore,
ma l'oro ai cesellatori!
I metalli, questi fiori sotterranei
dai colori che mai sbiadiscono,
non che sulla fronte delle regine,
dei re, dei papi, dei granduchi e degli impera-
tori.
Onore ai maestri cesellatori!

BERNARDINO

Amici, prima di ricominciare
chiedo un po' di silenzio.
Per meglio intonare il ritornello.
ci occorrono dei fischi di vino

CORO

A bere! del vino, l'abbiamo bevuto tutto.

(entra l'oste, un vecchio ebreo con la voce nasale)

L'OSTE

(con esitazione)

Che cosa volete? la cantina è vuota.

Dans tous les temps des trésors meilleurs.
Honneur aux maîtres ciseleurs!
Quand le maître cisèle
L'or comme un soleil luit,
Le rubis étincelle
Comme un feu dans la nuit.
Le jour, les diamants sommeillent,
Le soleil éteint leurs splendeurs;
Mais quand vient le soir, ils s'éveillent
Avec le chœur scintillant des étoiles leurs
soeurs.
Honneur aux maîtres ciseleurs !
Le soir les topazes s'éveillent
Avec les étoiles leurs soeurs.
Honneur aux maîtres ciseleurs !
Quand le maître cisèle
L'or comme un soleil luit,
Le diamant ruisselle
Comme un torrent qui fuit,
Le rubis étincelle
Comme un feu dans la nuit.
Quand naquit la lumière,
Le génie aux beaux-arts
Divisa la matière;
Il en fit quatre parts;
L'architecte eut la pierre,
Au peintre la couleur,
Le marbre au statuaire,
Mais l'or au ciseleur!
Les métaux, ces fleurs souterraines
Aux impérissables couleurs,
Ne brillent qu'au front des reines,
Des rois, des papes, des grands-ducs et des
empereurs.
Honneur aux maîtres ciseleurs !

BERNARDINO

Amis, avant qu'on recommence
Je demande un peu de silence:
Pour mieux entonner le refrain,
Il nous faut des fiasques de vin.

LE CHŒUR

A boire! du vin, tout est bu.

LE CABARETIER

Que voulez-vous? la cave est vide.

CELLINI

(rapidamente)

Che cosa dici, arido cervello?

OSTE

Dico che... avete bevuto troppo,
E se volete bere ancora,
dovete... dovete...

CELLINI

Dobbiamo...?

OSTE

Dovete ricordarvi di pagare.

CORO

Mostraci dunque quello che ti dobbiamo.

OSTE

(prendendo di dietro la porta un lungo bastone segnato da numerose tacche, che servono ad indicare le bottiglie vendute)

Ecco, signori, il contenuto
di questa esorbitante lista:
Vino bianco di Orvieto,
Aleatico,
e Maraschino.
trenta fischi, trenta.

CORO

Come, trenta!

OSTE

Vino rosso d'Ischia
e di Procida
e di Nisita,
che fanno sessanta.

CORO

Sessanta!

OSTE

Moscato di Asti,
vino delle Lipari,
Lacrima Christi,
che fanno centotrenta.

CELLINI

Que dis-tu là, cervelle aride?

LE CABARETIER

Je dis que... vous avez trop bu,
Et si vous voulez encor boire,
Il faut... il faut...

LE CHŒUR

Il faut..?

LE CABARETIER

Il faut payer votre mémoire.

LE CHŒUR

Montre-nous donc ce qui t'est dû.

LE CABARETIER

Voici, messieurs, le contenu
De cette liste exorbitante:
Vin blanc d'Orvieto,
Aleatico,
Et Maraschino,
Trente fiasques, trente.

LE CHŒUR

Comment, trente!

LE CABARETIER

Vin rouge d'Ischia
Et de Procida
Et de Nisita
Ce qui fait soixante.

LE CHŒUR

Soixante!

LE CABARETIER

Vin mousseux d'Asti,
Vin de Lipari,
Lacryma-Christi
Ce qui fait cent trente.

CORO

(imitando l'oste)

Lacrima Christi!

(Tutti)

Centotrenta!

Ah! costernazione,
abominazione,
che cadono sulle nostre teste!

CELLINI

No, mai le trombe
del giudizio universale
saprebbero atterrici
più della voce fatale...

(con il coro)

E la lista infernale
di questo... oste.

CELLINI

Come uscire dall'imbarazzo...

(Francesco afferra dalle mani dell'oste la lunga pertica)

FRANCESCO E GLI ALTRI

Maestro, se bastonassimo un po' questo traditore?

(L'oste si mette in salvo)

CELLINI

È un cattivo sistema,
maglio aspettare.
Forse il, problema lo risolverà Ascanio.

CORO

Ascanio! veramente! eccolo!
Ecco il salvatore! evviva!

CELLINI

Vieni, ragazzo, che ti si abbracci
e che ti si sbarazzi
di questo pesante fardello.

ASCANIO

Un istante, un istante.
Il vino dopo la gloria.
Maestro, che la tua memoria
si risvegli un momento.

LE CHŒUR

Lachryma-Christi!

Cent trente!

Ah! consternation,
Abomination,
Qui tombent sur nos têtes!

CELLINI

Non, jamais les trompettes
Du jugement dernier
Ne sauraient effrayer
Plus que la voix fatale

Et la liste infernale
De ce... cabaretier.

CELLINI

Comment sortir d'embarras?

FRANCESCO ET LES AUTRES

Maître, si nous rossions un peu ce traître?

CELLINI

Mauvais moyen que celui-là;
Il vaut mieux attendre.
Peut-être Ascanio nous délivrera.

LE CHŒUR

Le jeune Ascanio! vraiment! le voilà!
C'est le sauveur! viva!

CELLINI

Viens, enfant, qu'on t'embrasse
Et qu'on te débarrasse
De ce fardeau pesant.

ASCANIO

Un instant, un instant!
Le vin après la gloire.
Maître, que ta mémoire
Se réveille un moment.

Aria

Questa somma ti è dovuta
da papa Clemente
per fondere la statua
che l'Italia attende
dal tuo nobile talento.
Ora, dunque, non ti consegno
questo pesante sacco di monete
che su una promessa,
un solido giuramento,
che domani la statua,
maestro, sarà fusa.
Mi occorre il tuo giuramento.

CELLINI

Sia, lo giuro, ragazzo.

TUTTI

Lo giuriamo, ragazzo.
Questa somma era dovuta
da papa Clemente
per fondere la statua
che l'Italia attende
dal mio/suo nobile talento.
Ora dunque, se ci lasci
questo sacco di monete,

CELLINI

(col coro)

Io ti faccio la promessa,
io ti faccio il giuramento.

CORO

Credi alla nostra promessa,
ti facciamo il giuramento.

CELLINI E IL CORO

Senza ritardo la statua
domani sarà fusa
come questo sacco di monete.
Ne facciamo giuramento.
Sì!

ASCANIO

Amici miei, ora
la mia coscienza è pulita.
Pagate dunque il vostro debito.
Ecco le monete.

Cette somme t'est due
Par le Pape Clément
Pour fondre la statue
Que l'Italie attend
De ton noble talent.
Or donc, je ne te laisse
Ce pesant sac d'argent
Que sur une promesse,
Un solide serment,
Que demain ta statue,
Sera fondue.
Il me faut ton serment.

CELLINI

Soit, je le jure, enfant.

Tous

Nous le jurons, enfant.
Oui, cette somme était due
Par le Pape Clément
Pour fondre la statue
Que l'Italie attend
De son noble talent.
Or donc, si tu nous laisses
Ce pesant sac d'argent,

CELLINI

Je t'en fais la promesse.
Je t'en fais le serment.

LE CHŒUR

Crois en notre promesse.
Nous t'en faisons serment.

CELLINI ET LE CHŒUR

Sans délai ma/la statue
Demain sera fondue
Comme ce sac d'argent.
Nous en faisons serment.
Oui!

ASCANIO

Mes amis, maintenant
Ma conscience est nette.
Payez donc votre dette;
Mon argent, le voilà.

CELLINI

(vuotando il sacco)

Come! solo questo?

FRANCESCO E BERNARDINO

Ah! che somma meschina!

ASCANIO

Non c'è uomo così villano,
come questo vecchio tesoriere!

CELLINI

Non importa... osteria!... osteria!...

(contraffacendo la voce dell'oste)

Pago la tua memoria...

L'OSTE

Grazie, volete bere?

CORO

Sì, del vino...

CELLINI

Ma amici, basta vino!
Ma che nostra vendetta
colpisca quell'ebreo meschini,
che nella sua arroganza
mi tratta come se fossi un gaglioffo.

CORO

Sì, vendetta, vendetta!

CELLINI

Ascoltate: fra poco
io so che Balducci
lascierà la sua abitazione
per venire qui a vedere
le belle pasquinate
del maestro Cassandro.
Ebbene! da Cassandro,
noi stessi, amici miei,
nelle pazze rappresentazioni
orneremo con un drappo il Giacomo.

CORO

Sì, presto da Cassandro.
Gloria a noi!
I metalli, questi fiori sotterranei

CELLINI

Comment! rien que cela?

FRANCESCO ET BERNARDINO

Ah! la chétive somme!

ASCANIO

C'est un si vilain homme
Que ce vieux trésorier!

CELLINI

N'importe... Sommelier!

J'acquitte ton mémoire...

LE CABARETIER

Merci, voulez-vous boire?

LE CHŒUR

Oui dà, du vin...

CELLINI

Mais amis, plus de vin!
Mais que notre vengeance
Frappe ce juif mesquin,
Qui dans son arrogance
Me traite en vrai faquin.

LE CHŒUR

Oui, vengeance, vengeance!

CELLINI

Écoutez: tout à l'heure
Je sais que Balducci
Quittera sa demeure
Pour venir voir ici
Les belles pasquinades
Du maître Cassandro.
Eh bien! chez Cassandro,
Nous-mêmes, camarades,
Dans de folles parades
Draçons le Giacomo.

LE CHŒUR

Oui, vite chez Cassandro.
Gloire à nous!
Les métaux, ces fleurs souterraines

Dai colori imperituri
non brillano che sulla fronte delle regine,
dei re, dei papi, dei granduchi e degli impera-
tori.

Onore ai maestri cesellatori!

Tra la la.

Dialogo

FIERAMOSCA

(che da lontano ha spiato Cellini e i suoi amici)

È troppo forte! complottare sotto il mio naso,
senza pudore.

E io dovrei lasciarli fare!

Giammai... giammai!

POMPEO

(che giunge dal fondo)

Ebbene, fratello!

Che cosa hai?

FIERAMOSCA

Che cosa ho? sono pieno di collera!

Cellini...

POMPEO

(tranquillamente)

Che cosa ha fatto quel fanfarone?

FIERAMOSCA

(Stringendolo fra le braccia)

Ah! Pompeo, amico mio, mio salvatore!

POMPEO

Sei stato bastonato, caro figlio!

FIERAMOSCA

Sì, mio caro Pompeo!

Ma il peggio è che Teresa e suo padre
verranno questa sera a vedere Cassandro.

POMPEO

Ebbene! che c'è di male?

FIERAMOSCA

Che c'è di male! Essi sul teatro,
i traditori, vogliono divertire il signor Giacomo
per trarlo in inganno;

Aux impérissables couleurs,
Ne brillent qu'au front des reines,
Des rois, des Papes, des grands-ducs et des
Empereurs.

Honneur aux maîtres ciseleurs!

Tra la la la!

FIERAMOSCA

C'est trop fort! comploter à mon nez, sans
pudeur,

Et je les laisserais faire!

Non pas... non pas...

POMPEO

Eh bien, frère!

Qu'as-tu donc?

FIERAMOSCA

Ce que j'ai? J'étouffe de colère!

Cellini...

POMPEO

Qu'a fait ce hâbleur?

FIERAMOSCA

Ah! Pompéo, mon ami, mon sauveur.

POMPEO

On t'a rossé, cher fils!

FIERAMOSCA

Oui, mon cher Pompéo!

Mais le pis est que Teresa et son père
Viennent ce soir voir Cassandro.

POMPEO

Eh bien! quel mal?

FIERAMOSCA

Quel mal! ils vont sur le tréteau,
Les traîtres, amuser le seigneur Giacomo
Pour lui donner le change;

e quando il cannone, sparato da Forte Sant'Angelo
spegnerà nelle nostre mani i moccoli, subito
un monaco bianco, seguito da un cappuccino
dovrà portarsi via Teresa, la mia signora...

POMPEO

Ah! bravo!

FIERAMOSCA

Che! bravo?... questo monaco è Cellini.
E il cappuccino è il suo amico,
Ascanio...

POMPEO

Vedo bene... Bravo!... viva la destrezza!

FIERAMOSCA

Che io mi esponga o meno a qualche nuovo
affronto,
vado ad avvertire il signor Giacomo.
Vedremo se dirà bravo!

POMPEO

(trattenendolo)

Imbecille!

FIERAMOSCA

Perché?

POMPEO

Miserabile cervello!
Poiché conosci il suo stratagemma,
inganna l'ingannatore,
rubagli il suo piano.

FIERAMOSCA

Ma come?

POMPEO

Vieni prima tu, come monaco bianco.
e poi portala via...

FIERAMOSCA

Sì, la cosa è facile;
ma se mi vede, lo spadaccino
mi affronterà..

Et lorsque le canon, tiré du fort Saint-Ange
Dans nos mains soufflera les moccoli *soudain
Un moine blanc, suivi d'un capucin,
Doit enlever Teresa, ma maîtresse...

POMPEO

Ah! bravo!

FIERAMOSCA

Quoi! bravo?... ce moine est Cellini.
Ce capucin, c'est son ami,
Ascanio...

POMPEO

Je vois bien... Bravo!... vive l'adresse!

FIERAMOSCA

Que je m'expose ou non à quelque affront nou-
veau,
Moi, je vais avvertir le seigneur Giacomo.
Nous verrons s'il dira bravo!

POMPEO

Imbécile!

FIERAMOSCA

Vraiment?

POMPEO

Misérable cerveau!
Puisque tu sais son stratagème,
Trompe le trompeur même,
Vole-lui son plan.

FIERAMOSCA

Mais comment?

POMPEO

Viens le premier toi-même en moine blanc,
Et puis enlève...

FIERAMOSCA

Oui, la chose est facile;
Mais s'il me voit, le spadassin
Va me tomber dessus.

POMPEO

Per Bacco! Sii tranquilla!
Non sarò io stesso il tuo monaco cappuccino?
Io sono uno schermitore, se lui è uno spadac-
cino.

FIERAMOSCA

(riflettendo)

Andiamo, andiamo. Sta bene.

[N° 7 Aria]

Ah! chi mi potrebbe resistere?
Non sono nato per la lotta?
Guai a chi osa irritarmi!
Guai soprattutto a chi mi schernisce!
Il mulinello
è ben presto fatto,
in quarta, in terza,
sempre io trafiggo.
Viva la scherma! È il mio forte.

(con tono languoroso)

O Teresa! per te la mia anima
brucia del fuoco più ardente;
È un vulcano sempre in fiamme,
un Vesuvio dalle spaventose balze. Io ti amo
tanto che per piacerti
andrei, credo, a fare la guerra
all'inferno e ai suoi abitanti;
andrò io stesso perfino a combattere
quel malandrino di Cellini.
Il disgraziato!... cento come lui
non potrebbero ancora abbattermi.
No, nulla mi può resistere, etc.

(simula un combattimento alla spada)

Uno, due, tre; uno, due, tre; uno... morto!
Senza pietà trafiggerò il suo cuore,
io sono vincitore!

Dialogo

POMPEO

Vieni, il tempo passa.

FIERAMOSCA

Caro Pompeo, che io ti abbracci!

POMPEO

Prendiamo un tonaca e non aver paura,

POMPEO

Per Bacco! sois tranquille!
Ne serais-je pas là moi-même en capucin?
Je suis un ferrailleur s'il est un spadassin.

FIERAMOSCA

Allons, allons, c'est bien.

Ah! qui pourrait me résister?
Suis-je pas né pour la bataille?
Malheur à qui m'ose irriter!
Malheur surtout à qui me raille!
Le moulinet
Est bientôt fait,
En quarte, en tierce,
Toujours je perce.
Vive l'escrime! c'est mon fort.

Ô Teresa! pour toi mon âme
Brûle des feux les plus ardents;
C'est un volcan toujours en flamme,
Un Vésuve aux bords effrayants.
Je t'aime tant que pour te plaire,
J'irais, je crois, faire la guerre
A l'enfer, à ses habitants;
J'irais, je crois, jusqu'à combattre
Ce malandrin de Cellini.
Le malheureux!... cent comme lui
Ne pourraient pas encor m'abattre.
Non, rien ne peut me résister, etc.

Une, deux, trois; une, deux; une... mort!
Sans pitié je perce son coeur
Je suis vainqueur!

Dialogue

POMPEO

Viens, le temps passe.

FIERAMOSCA

Cher Pompéo, que je t'embrasse!

POMPEO

Prenons un froc et ne crains rien,

tutto andrà bene.

Tout ira bien.

(Escono)

[N° 8 Finale - il carnevale]

BALDUCCI

(dando il braccio a sua figlia)

Voi vedete, spero,
che sono un buon padre;
Io, giudice severo
degli attori,
consento, mia cara,
a vedere per farvi piacere
la farsa grossolana
di questi saltimbanchi.

BALDUCCI

Vous voyez, j'espère,
Que je suis bon père;
Moi, juge sévère
Des premiers acteurs,
Je consens, ma chère,
A voir pour vous plaire
La farce grossière
De ces bateleurs.

(Lascia il braccio di sua figlia e va a leggere il cartellone che i giocolieri espongono)

TERESA

(sull'avanscena, a parte)

Ah! che cosa sto per fare?
Lasciare il mio vecchio padre
solo e disperato!

TERESA

Ah! que vais-je faire?
Laisser mon vieux père
Seul et dans les pleurs!

(Si ricongiunge al padre sul fondo)

CELLINI E ASCANIO

(uno in saio bianco, l'altro travestito da monaco bruno entrano da destra)

Prudenza e mistero
Monaco bianco / Cappuccino mio fratello
Prima lasciamo lavorare
i nostri cari saltimbanchi;
Poi è la nostra volta,
quando il caro bel-padre,
va dal notaio
e non altrove

CELLINI ET ASCANIO

Prudence et mystère,
Moine blanc / Capucin mon frère.
Laissons d'abord faire
Nos chers bateleurs;
Puis à nous l'affaire.
Alors, cher beau-père,
Va chez le notaire,
Ne va pas ailleurs.

(Cellini e Ascanio hanno attraversato la scena da destra a sinistra. Teresa e suo padre ridiscendono a destra)

Tutti insieme

TERESA

(vicino a suo padre dalla parte opposta della scena rispetto a Cellini)

Ah! che cosa sto per fare?
Lasciare il mio vecchio padre
solo e disperato!
Ma presto, spero,
verrà il notaio
a calmare il suo dolore.

TERESA

Ah! que vais-je faire?
Laisser mon vieux père
Seul, et dans les pleurs!
Mais bientôt, j'espère,
Viendra le notaire
Calmer ses douleurs.

BALDUCCI

(sull'avanscena, dal lato opposti di Cellini)

Vedete? Io spero
di essere un buon padre, etc.

ASCANIO E CELLINI

(sull'avanscena)

Prudenza e mistero
Monaco bianco / Cappuccino mio fratello, etc.

(tutti e quattro si perdono sul fondo)

BORGHESI DI ROMA

La farsa di Cassandro è pronta.
Sta per rappresentare il re Mida.

CORO DEI SALTIMBANCHI

(amici di Cellini, sul piccolo teatro)

Venite, venite, popolo di Roma,
venite a sentire le novità.

CORO DI POPOLO

Ah! ah! Bravo! bravo! bravo! bravo!

I SALTIMBANCHI

Venite, venite a vedere l'abile uomo,
sta per montare sul palco!

IL POPOLO

Ah! ah! Bravo! bravo! bravo! bravo!

I SALTIMBANCHI

Venite, venite, popolo di Roma, etc.

IL POPOLO

Ma già la folla
nell'ombra della notte
su Roma svolge
la gioia e il baccano.
E l'amore, l'ebbrezza,
nella città in fuoco,
cacciano la tristezza
dai cori e agli occhi.

I SALTIMBANCHI

Venite, venite, popolo di Roma,
venite a sentire le novità.

BALDUCCI

Vous voyez j'espère,
Que je suis bon père, etc .

ASCANIO ET CELLINI

Prudence et mystère,
Moine blanc / Capucin mon frère, etc .

BOURGEOIS ROMAINS

De nos acteurs la farce est prête,
Ils vont jouer le roi Midas.

CHŒUR DES BATELEURS

Venez, venez, peuple de Rome,
Venez entendre du nouveau.

CHŒUR DU PEUPLE

Ah! ah! Bravo! bravo! bravo! bravo!

LES BATELEURS

Venez, venez voir l'habile homme,
Qui va monter sur le tréteau!

LE PEUPLE

Ah! ah! Bravo! bravo! bravo! bravo!

LES BATELEURS

Venez, venez, peuple de Rome, etc.

LE PEUPLE

Mais déjà la foule
Dans l'ombre et la nuit
Sur Rome déroule
La joie et le bruit.
L'amour et l'ivresse,
Dans la ville en feu,
Chassent la tristesse
Des coeurs et des yeux.

LES BATELEURS

Venez, peuple de Rome,
A l'opéra nouveau.

IL POPOLO

Ah! suonate, trombe,
suonate zampogne,
suonate allegri tamburelli.

I SALTIMBANCHI

Venite, venite a vedere l'abile uomo, etc.

IL POPOLO

Ah! suonate, trombe, etc.

I SALTIMBANCHI

Accorrete, arlecchini,
medici e pasquini!

IL POPOLO

Ah! viva l'allegria,
che non annoia!
Beviamo, cantiamo, danziamo.

I SALTIMBANCHI

Maschere nere, pance rotonde,
venite a vedere i buffoni.

IL POPOLO

Ah! il carnevale
è una gran festa,
dove, re e pezzenti,
tutti sono felici, etc.

TERESA

Ah! il carnevale
è una gran festa,
dove, re e pezzenti,
tutti sono felici,

I SALTIMBANCHI

Senza di noi la festa è incompleta,
signori, non andatevene,
restate, restate, la farsa è pronta,
dega di un martedì grasso.
Accorrete tutti!

I DANZATORI E UNA PARTE DEL POPOLO

Maledetto chiacchierone, vecchia tromba,
i tuoi lazzi non ci tentano,
sul tuo palco, gridati a squarciagola.
Per noi è più bello danzare.

LE PEUPLE

Ah! sonnez, trompettes,
Sonnez, musettes,
Sonnez, gais tambourins.

LES BATELEURS

Venez voir l'habile homme, etc .

LE PEUPLE

Sonnez, trompettes, etc .

LES BATELEURS

Accourez, arlequins,
Médecins et pasquins!

LE PEUPLE

Ah! vive la joie,
Que l'on s'y noie!
Buvons, chantons, dansons.

LES BATELEURS

Masques noirs, ventres ronds,
Venez voir les bouffons.

LE PEUPLE

Ah! le carnaval
Est un grand bal
Où, rois et gueux,
Tous sont heureux.

TERESA

Ah! le carnaval
Est un grand bal
Où, rois et gueux
Tous sont heureux.

LES BATELEURS

Sans nous la fête est incomplète,
Messieurs, ne vous éloignez pas;
Restez, restez, la farce est prête,
Elle est digne du mardi-gras.
Accourez tous!

LES DANSEURS ET UNE PARTIE DU PEUPLE

Maudit bavard, vieille trompette,
Tes quolibets ne tentent pas,
Sur ton tréteau, crie à tue-tête,
Pour nous la danse a plus d'appas.

I SALTIMBANCHI

Accorrete, accorrete,
medici e pasquini,
accorrete, accorrete!
Ah! maledetti danzatori!

IL POPOLO

L'amore e l'ebbrezza
cacciano la tristezza, etc.
Il carnevale
è una gran festa, etc.
Silenzio! silenzio! silenzio!
Basta ballare!
Cassandro comincia.

LE DONNE

Cassandro comincia
Andiamo, andiamo! facciamo silenzio.

Apertura della pantomima

IL POPOLO

Ah! ah! molto bene, la piacevole faccia!
È proprio lui
il tesoriere, è il signor Balducci.

BALDUCCI

Ma sarà mai possibile!
Mettermi sulla scena!

(Ingresso di Arlecchino. Pantomima del re Mida o le orecchie d'asino)

UNA PARTE DEL POPOLO

Ecco maestro Arlecchino,
primo tenore romano!

(Entrata di Pasquarello)

UN'ALTRA PARTE DEL POPOLO

Ecco Pasquarello! È un cantore di Toscana,
ma è un uomo o è un asino?

LE DONNE

Facciamo silenzio.
Guardiamo bene
maestro Arlecchino.
Facciamo silenzio

LES BATELEURS

Accourez, accourez,
Médecins et Pasquins,
Accourez, accourez!
Ah! maudits danseurs!

LE PEUPLE

L'amour et l'ivresse
Chassent la tristesse, etc .
Le carnaval
Est un grand bal, etc .
Silence! silence! silence!
Assez dansé!
Cassandro commence.

LES FEMMES

Cassandro commence,
Allons, allons! faisons silence.

LE PEUPLE

Ah! ah! très bien, le plaisant visage!
C'est bien lui,
Le trésorier, c'est le seigneur Balducci.

BALDUCCI

Serait-il bien possible!
Me mettre en scène!

UNE PARTIE DU PEUPLE

Voici maître Arlequin,
Premier ténor romain!

UNE AUTRE PARTIE DU PEUPLE

C'est Pasquarello! c'est un chanteur de la Tos-
cane,
Mais est-ce un homme ou bien un âne?

LES FEMMES

Faisons silence,
Regardons bien
Maître Arlequin,
Faisons silence.

GLI UOMINI

(si rivolgono alla donne)

Zitte, dunque!

LE DONNE

Guardiamo bene.
facciamo silenzio.

[Arietta di Arlecchino]

Le donne e gli uomini insieme

LE DONNE

Guardiamo bene
mastro Arlecchino.
È un famoso tenore romano!
Guardiamo bene.

GLI UOMINI DEL POPOLO

Bene, bene, bene,
molto bene,
zitti dunque...

TUTTI

Ah! bravo. come canta!
Ah! che gola divina!
Come svolge
il suo rosario;
Come canta con voce languida
per un muto.

[Cavatina di Pierrot]

QUALCHE UOMO DEL POPOLO

Piace molto
al vecchio.
Guardate come
si contorce

BALDUCCI

È troppo!

ALTRI DEL POPOLO

Ecco dunque il vecchio,
è felice!
In verità,
o Dio!
Felicità!

(Il falso Balducci prende una corona per darla a Pasquarello)

Ah! ah! che tanghero! ah! ah!

LES HOMMES

Paix donc!

LES FEMMES

Regardons bien,
Faisons silence.

LES FEMMES DU PEUPLE

Regardons bien
Maître Arlequin;
C'est un fameux ténor romain!
Regardons bien.

LES HOMMES

Bien, bien, bien,
C'est très bien,
Paix!

TOUS

Ah! bravo! comme il chante,
Ah! quel gosier divin!
Comme il déroule
Son chapelet;
Comme il roucoule
Pour un muet.

QUELQUE HOMMES DU PEUPLE

Il plaît fort
Au vieil homme:
Vois donc comme
Il se tord.

BALDUCCI

C'est trop fort!

AUTRE PARTIE DU PEUPLE

Vois donc le vieux,
Est-il heureux!
En vérité,
Oh! bien!
Félicité!

Ah! ah! quel butor! ah! ah!

BALDUCCI

Maledetti! Ah! voi osate...
Così si ride di me!

IL POPOLO

Bravo! Midas!

BALDUCCI

Aspetta che ti aggiusto io!

IL POPOLO

Dopo la commedia
Ecco la tragedia.
Viva il carnevale!
L'originale
vicino alla copia.
Vediamo quale
dei due è più brutto.
Ah!

BALDUCCI

Marauds! Ah! vous osez...
Se rire ainsi de moi!

LE PEUPLE

Bravo! Midas!

BALDUCCI

Attends c'est fait de toi!

LE PEUPLE

Après la comédie
Voici la tragédie.
Vive le carnaval!
L'original
Après de la copie:
Nous allons voir quel est
De vous deux le plus laid.
Ah!

(Tutti gli spettatori si portano facendo ressa verso il fondo della scena per vedere il risultato della lotta ingaggiata da Balducci e i saltimbanchi.)

FIERAMOSCA

Vieni passo passo,
fendiamo la calca,
offriamo il braccio
alla mia signora.

CELLINI

Vieni passo passo,
fendiamo la calca,
offriamo il braccio
alla mia signora.

TERESA

Un monaco bianco!... è Cellini!
Che vedo? un altro!
Due cappuccini...

FIERAMOSCA

Sono io!

CELLINI

Sono io!

TERESA

Dio! quale dei due è?

FIERAMOSCA

Viens, pas à pas,
Fendons la presse,
Offrons le bras
A ma maîtresse.

CELLINI

Viens, pas à pas
Fendons la presse,
Offrons le bras
A ma maîtresse.

TERESA

Un moine blanc!... c'est Cellini!
Que vois-je? un autre ici!
Deux capucins!

FIERAMOSCA

C'est moi!

CELLINI

C'est moi!

TERESA

Dieu! lequel est-ce?

IL CORO DELLE MASCHERE

Moccoli, moccoli!

FIERAMOSCA E CELLINI

Sono io! Prendete il mio braccio!

IL CORO DELLE MASCHERE

Moccolo, moccoli!
A morte il moccolo!

CELLINI

Che! per l'inferno e il mio padrone;
Un altro monaco... ah! tradimento!

POMPEO

Va, non aver paura, va avanti quand'anche.

FIERAMOSCA

Ah! maledetta tonaca, stupido stratagemma!

POMPEO

Tieni duro!

ASCANIO

Vendichiamoci del tradimento.

POMPEO

Tieni duro, tieni duro.
Va, non aver paura.

CELLINI

Chiunque tu sia, uomo o demonio,
Ti arrangio io:

FIERAMOSCA

Pompeo! A me!
Presto, vieni.

ASCANIO

Aspetta, che ti affronto!

TERESA

Cielo! aiuto! Fermateli!

IL POPOLO

Ma siete matti, in un giorno di festa?
Avete dunque perso la testa?

LE CHŒUR DES MASQUES

Moccolo, moccoli!

FIERAMOSCA ET CELLINI

C'est moi! Prenez mon bras!

LE CHŒUR DES MASQUES

Moccolo, moccoli!
A mort le moccolo!

CELLINI

Quoi! par l'enfer et mon patron;
Un autre moine... ah! trahison!

POMPEO

Va, ne crains rien, marche quand même.

FIERAMOSCA

Ah! maudit froc, sot stratagème!

POMPEO

Tiens bon!

ASCANIO

Vengeons-nous de la trahison!

POMPEO

Tiens bon, tiens bon.
Va, ne crains rien.

CELLINI

Qui que tu sois, homme ou démon,
C'est fait de toi.

FIERAMOSCA

Pompéo! à moi!
Vite en avant !

ASCANIO

Attends, toi qui prends le devant!

TERESA

Ciel, au secours! qu'on les arrête!

LE PEUPLE

Mais êtes-vous fous? un jour de fête!
Vous avez donc perdu la tête?

(Ascanio combatte contro Fieramosca, e Cellini contro Pompeo)

CELLINI

No, non ho perduto la testa.

TERESA

In nome del cielo, fermateli!

FIERAMOSCA

Aiutatemi!

POMPEO

Tieni duro!

(Fieramosca si mette in salvo)

CELLINI

No, no!

(trafigge Pompeo)

TUTTI

Ah!

POMPEO

Ah! sono morto!

IL POPOLO

Un uomo morto! presto le guardie...

BALDUCCI

(ritornando, con gli abiti in disordine)

Un assassino! mia figlia! un morto!

FIERAMOSCA

(Ricomparendo dall'altro lato della scena. Resta pietrificato vedendo il cadavere di Pompeo)

Aiutatemi!... Pomp... morto!

IL POPOLO

Sì... è quel monaco, sì, arrestatelo.
La sua spada brilla e fuma ancora.

CELLINI

Sono perduto!

FIERAMOSCA

Sono salvo!

FRANCESCO E BERNARDINO

Hanno arrestato il maestro!

CELLINI

Non, je n'ai pas perdu la tête.

TERESA

Au nom du ciel qu'on les arrête!

FIERAMOSCA

A mon secours!

POMPEO

Tiens bon!

CELLINI

Non, non!

TOUS

Ah!

POMPEO

Ah! je suis mort!

LE PEUPLE

Un homme mort! vite à la garde!

BALDUCCI

Un meurtrier! ma fille! un mort!

FIERAMOSCA

A mon secours! Pomp... mort!

LE PEUPLE

Oui, c'est ce moine, oui, qu'on l'arrête,
Son arme brille et fume encor.

CELLINI

Je suis perdu!

FIERAMOSCA

Je suis sauvé!

FRANCESCO ET BERNARDINO

Le maître est pris!

ASCANIO

Mio povero maestro!

FIERAMOSCA

Hanno preso il traditore!

CELLINI E TERESA

Crudele destino!

BALDUCCI, FRANCESCO

Ah! maledetta notte!

LE DONNE DEL POPOLO

Un così bell'uomo!

GLI UOMINI DEL POPOLO

Ah! Che briccone!

CELLINI

Notte maledetta!

TUTTI

Ah!

Tutti insieme

FRANCESCO, BERNARDINO, BALDUCCI, FIERAMOSCA E IL POPOLO

Assassinare un cappuccino!...
Un camaldolese! ah! è infame!
È un brigante dell'Appennino,
era l'amante di qualche donna.
Soldati, sorvegliate bene l'assassino!
Si farà vendetta, è certo.

TERESA

Ah! povera donna,
per me sola si è perduto.
Infami, vili buffoni!
Trattarlo come un assassino!

ASCANIO

Ah! mio caro maestro!
Infami! Vigliacchi! bricconi!
Trattarlo come un assassino.

CELLINI

Ah!, terribile notte! maledetta sorte!
Vigliacchi, buffoni,
trattarmi come un assassino.

ASCANIO

Mon pauvre maître!

FIERAMOSCA

On tient le traître!

CELLINI ET TERESA

Cruel destin!

BALDUCCI, FRANCESCO

Ah! maudite nuit!

LES FEMMES DU PEUPLE

Un si bel homme!

LES HOMMES DU PEUPLE

Ah! quel coquin!

CELLINI

Maudite nuit!

TOUS

Ah!

FRANCESCO, BERNARDINO, BALDUCCI, FIERAMOSCA ET LE PEUPLE

Assassiner un capucin!
Un camaldule, ah! c'est infâme!
C'est un brigand de l'Apennin;
C'était l'amant de quelque femme;
Soldats, gardez bien l'assassin!
C'est la vendetta, c'est certain.

TERESA

Ah! pauvre femme,
Pour moi seule il s'est perdu.
Infâme, lâches, drôles!
Le traiter comme un assassin!

ASCANIO

Ah! mon cher maître!
Infâme! lâches, drôles!
Le traiter comme un assassin!

CELLINI

Ah! terrible nuit, ô sort maudit!
Lâches, drôles,
Me traiter comme un assassin!

FIERAMOSCA

È un infame assassino!
Il traditore è preso finalmente!

(Primo colpo di cannone. Secondo colpo di cannone. Tutte le luci e i moccoli si spengono subitamente)

CELLINI

A me, amici miei,
A me, mi hanno preso!

(Terzo colpo di cannone.)

Tutti insieme

IL POPOLO

Non ci si vede più!

BALDUCCI, FIERAMOSCA E UNA PARTE DEL CORO

Guardi, tenete l'uomo?

GLI SBIRRI

A noi, borghesi!

IL POPOLO

A noi, soldati!

TÈRESA, ASCANIO E GLI AMICI DI CELLINI

È sparito...

FIERAMOSCA E BALDUCCI

Maledetto cannone! Il buffone era preso.

I SALTIMBANCHI

È in salvo!

Tutti insieme

BALDUCCI, FIERAMOSCA E IL POPOLO

Maledetto cannone di Forte di Sant'Angelo.
per la lingua che ti prude.
Per Dio! l'istante è ben scelto.
Senza di te il buffone era preso.

**TÈRESA, ASCANIO, FRANCESCO, BERNARDINO E
GLI ALLIEVI DI CELLINI**

Ah! Caro cannone di forte Sant'Angelo
per il quale il giorno si cambia in notte,
Grazie! L'istante è ben scelto,
poiché i soldati l'avevano preso.

FIERAMOSCA

C'est un infâme assassin!
Le traître est pris enfin!

CELLINI

A moi, mes amis,
A moi, je suis pris!

LE PEUPLE

On n'y voit pas!

**BALDUCCI, FIERAMOSCA ET UNE PARTIE DU
CHŒUR**

Gardes, tenez-vous l'homme?

LES SBIRES

A nous, bourgeois!

LE PEUPLE

A nous, soldats!

TÈRESA, ASCANIO ET LES AMIS DE CELLINI

Il a disparu.

FIERAMOSCA ET BALDUCCI

Maudit canon! le drôle était saisi.

LES BATELEURS

Il est sauvé!

BALDUCCI, FIERAMOSCA ET LE PEUPLE

Ah! quelle nuit noire et profonde
Ah! maudit canon que Dieu confonde,
Faut-il que ton fâcheux signal
Sonne la fin du carnaval!

**TÈRESA, ASCANIO, FRANCESCO, BERNARDINO ET
LES ÉLÈVES DE CELLINI**

Ah! cher canon du fort Saint-Ange,
Pour que le jour en nuit se change,
Merci! l'instant est bien choisi;
Car les soldats l'avaient saisi.

BALDUCCI

Teresa!

TERESA

Mio padre!

ASCANIO

Ssst! Prendete il mio braccio.
Venite, vi guiderò

BALDUCCI

Teresa, Teresa! figlia mia! che fracasso!
Non ci si vede!

FIERAMOSCA

Maledetto cannone!
Ah! tradimento!
Era stato preso, aiuto! all'omicidio!
Ah, che fracasso!
Ah! il buffone è scappato... non ci si vede

TERESA E ASCANIO

Ah, che orribile fracasso!
Non lo riprenderanno più.
Ah, che caos! Gran Dio.
Che orribile fracasso!

IL POPOLO E GLI AMICI DI CELLINI

All'omicidio! ah, Dio! ci si ammazza!
Aiuto! all'omicidio! Che orribile fracasso!
Maledetto cannone! L'uomo era preso!
Era stato preso. Ah, che caos!
La folla aumenta! non ci si vede!
Il buffone è scappato,
non lo riprenderà più.

IL POPOLO

Ah maledetto/carro cannone, etc.
Ah! che caos e che fracasso!
La folla aumenta, etc.

BALDUCCI

(urtando Fieramosca)

Il monaco bianco!

FIERAMOSCA

Che!

BALDUCCI

Teresa!

TERESA

Mon père!

ASCANIO

Chut! prenez mon bras.
Venez, je vais guider vos pas.

BALDUCCI

Teresa, Teresa! ma fille! quel fracas!
Je n'y vois pas.

FIERAMOSCA

Maudit canon!
Ah! trahison!
Il était pris, à l'aide! au meurtre!
Ah, quel fracas!
Ah! le drôle s'échappe! on n'y voit pas!

TERESA ET ASCANIO

Ah, quel horrible fracas!
On ne l'attrapera pas.
Ah, quel chaos! Grand Dieu,
Quel horrible fracas!

LE PEUPLE ET LES AMIS DE CELLINI

Au meurtre! ah, Dieu! l'on nous assomme!
A l'aide! au meurtre! quel horrible fracas!
Maudit canon! on tenait l'homme!
Il était pris. Ah, quel chaos!
La foule augmente! on n'y voit pas!
Le drôle s'échappe,
On ne l'attrapera pas.

LE PEUPLE

Ah! maudit / cher canon, etc .
Ah! quel chaos et quel fracas!
La foule augmente, etc .

BALDUCCI

Le moine blanc!

FIERAMOSCA

Quoi!

BALDUCCI

Ah! Tengo l'uomo!

FIERAMOSCA

Siete matto?

BALDUCCI

Lo tengo!

TUTTI

Ah!

FIERAMOSCA

Io sono Fieramosca, vi dico.

Tutti insieme

UNA PARTE DI POPOLO, TERESA, ASCANIO E FRANCESCO

Ah! scellerato, vile assassino, Vecchio rinnegato,
Sapremo bene farti impiccare.
Va, questa volta non scapperai

UNA PARTE DI POPOLO, BERNARDINO E BALDUCCI

Assassinare un cappuccino la notte delle ceneri!
Sapremo farti impiccare.
Va, questa volta non scapperai.

FIERAMOSCA

Arrestarmi! Imprigionarmi!
Vogliate ascoltarmi.
Io sono un bravo cittadino.
Fare impiccare me... me... Fieramosca!

BALDUCCI

Figlia mia! Teresa!... non ti vedo!

TERESA E ASCANIO

Andiamo, partiamo. Ah! non mi lasciate.

FIERAMOSCA

Ah! Dio! Soffoco.
Non strangolatemi!

TUTTI

Gran Dio! La folla aumenta!
Eh! eh! largo!

38

BALDUCCI

Ah! Je tiens l'homme!

FIERAMOSCA

Êtes-vous fou?

BALDUCCI

Je le tiens!

TOUS

Ah!

FIERAMOSCA

Je suis Fieramosca, vous dis-je.

UNE PARTIE DU PEUPLE, TERESA, ASCANIO ET FRANCESCO

Ah! scélérat, vil assassin, vieux renégat,
Nous saurons bien te faire pendre.
Va, tu n'échapperas pas!

UNE AUTRE PARTIE DU PEUPLE, BERNARDINO ET BALDUCCI

Assassiner un capucin la nuit des cendres!
Nous saurons bien te faire pendre.
Va, tu n'échapperas pas!

FIERAMOSCA

M'emprisonner, me caserner!
Veuillez m'entendre,
Je suis bon citoyen.
Me faire pendre, moi, Fieramosca!

BALDUCCI

Ma fille! Teresa!... je ne l'aperçois pas!

TERESA ET ASCANIO

Allons, partons. Ah! ne me quittez pas!

FIERAMOSCA

Ah, Dieu! j'étouffe.
Dieu! ne m'étranglez pas!

TOUS

Ô Dieu! de l'air! j'étouffe! de grâce!
Eh! eh! place!

Non ne usciamo più!
Gran Dio, la folla aumenta!
Voi mi schiacciate,
che tormento!
Ah! che caos, che confusione!
Ah, che fracasso!

Nous n'en sortirons pas!
Grand Dieu! la foule augmente!
Vous m'écrasez/On nous écrase,
Quelle tourmente!
Ah, quel chaos, quel embarras!
Ah, quel fracas!

ATTO TERZO

[N° 9 - Intermezzo e coro]

GLI OPERAI FONDITORI

(rientrando, con aria cupa in abito da lavoro. Portano delle pale, dei picconi, dei martelli)

Rientriamo all'atelier senza più attendere.
Mai riposo!
Andiamo tutti a riprendere
il duro lavoro delle nostre fornaci.
Il maestro senza preoccuparsi
ci lascia la fatica.
A noi le disgrazie,
al maestro l'onore!

LES OUVRIERS FONDEURS

A l'atelier rentrons sans plus attendre,
Jamais de repos!
Allons tous reprendre
Le dur labeur de nos fourneaux.
Le maître sans gêne
Nous laisse la peine,
A nous le malheur,
Au maître l'honneur!

(Dal fondo entrano nell'atelier della fonderia)

[N° 10 Scena]

(Entrano Teresa e Ascanio, vestito ancora col saio del monaco bruno. Hanno l'aria agitata. Cercano nella camera di destra se vedono Cellini. Teresa solleva l'angolo del sipario del fondo e entra nella fonderia. Rientra con l'aria scoraggiata)

TERESA

Non è ricomparso! cielo! sarà riuscito a fuggire?

TERESA

Il n'a pas reparu! ciel! aura-t-il pu fuir?

ASCANIO

E ne dubitate?
Andiamo, coraggio, verrà presto
Tra la la.

ASCANIO

En doutez-vous?
Allons courage, il va venir
Tra la la la.

(Ascanio entra nella camera di destra spogliandosi del saio)

TERESA

Questa allegria mi fa disperare
che cosa ho fatto a lasciare mio padre?

TERESA

Cette gaîté me désespère
Qu'ai-je fait en quittant mon père?

Coro di operai fonditori

IL CORO

(dietro il sipario del fondo)

Fortunati i marinai,
questi figli delle onde!
Oh!

LE CHŒUR

Bienheureux les matelots,
Ces enfants des flots!
Oh!

(Francesco e Bernardino allineano diversi oggetti nell'atelier)

FRANCESCO

Andiamo! ancora questa canzone lamentosa!

FRANCESCO

Allons! encor cette chanson plaintive!

IL CORO

Sul mare allegramente

LE CHŒUR

Sur la mer joyeusement

essi seguono i venti.
Oh!

FRANCESCO

Cantare sempre questa canzone, porta male.

IL CORO

E quando la loro nave affonda
le onde sono la loro tomba.
Oh!

BERNARDINO

Questo canto
è un funesto presagio!

FRANCESCO

L'opera rischi di non riuscire
se essi si perdono di coraggio.

(voltandosi verso il fondo della scena si rivolgono agli operai)

È in un fiume di metallo
che noi siamo marinai!
Regnare sulle onde e' un gioco
quando si regna sul fuoco!

FRANCESCO E BERNARDINO

Andiamo, ragazzi, coraggio!
Raddoppiate il vostro vigore!
Mescolate il ferro e lo stagno,
domani berremo al nostra successo!

IL CORO

Fortunati i marinai,
questi figli dei flutti!

(Francesco e Bernardino entrano nella fonderia. Teresa si alza e si dirige verso la porta di sinistra, dove rimane a guardar fuori durante l'aria di Ascanio)

[N° 11 Aria]

ASCANIO

(entra saltellando)

Tra, la, la, la, la, la...
Ma che ho, dunque? Tutto mi pesa e mi annoia!
La mia anima è triste. Ma bah! tanto peggio!
Quando viene la malinconia,
e ho il cuore preso dalla noia,
Tra, la, la, la... io canto e rido,
rapidamente mi stordisco.
È questa sera che si battezza
nel fuoco la nostra creatura di bronzo,

Ils suivent le vent.
Oh!

FRANCESCO

Toujours avec cet air quelque malheur arrive.

LE CHŒUR

Et quand sombre leur vaisseau,
L'onde est leur tombeau.
Oh!

BERNARDINO

Funeste présage
Que ce chant-là!

FRANCESCO

Jamais mon ouvrage ne réussira
S'ils perdent courage.

C'est d'un fleuve de métaux
Que nous sommes matelots!
Régner sur l'onde est un jeu,
Quand on règne sur le feu!

FRANCESCO ET BERNARDINO

Allons, enfants, du coeur!
Redoublez tous de vigueur!
Mélangez le fer et l'étain;
Au succès nous boirons demain!

LE CHŒUR

Bienheureux les matelots,
Ces enfants des flots!

ASCANIO

Tra, la, la, la, la, la...
Mais qu'ai-je donc? Tout me pèse et m'ennuie!
Mon âme est triste, mais bah! tant pis!
Quand vient la mélancolie,
Que d'ennui j'ai le coeur pris,
Tra, la, la, la... moi je chante et je ris,
Moi soudain je m'étourdis.
C'est donc ce soir que pour Florence
Tous les trois nous partons enfin

il Colosseo è la sua chiesa,
il Santissimo Padre è il padrino,
e testimoni tutto il popolo romano!
Tra, la, la, la, la, la...
Ma che ho, dunque? etc.
Ah! ah! ah! ah! la bella scena!

(contraffacendo Balducci)

– A me, guardie! arrestatelo.

(contraffacendo Cellini)

– Ssst, Teresa, venite, sono io!

(contraffacendo Teresa)

– Gran Dio, che cosa sto facendo!
Seguire un amante, lasciare mio padre!

(contraffacendo Cellini)

– Venite, sono io, siate prudente!

(contraffacendo Teresa)

– Un monaco, un cappuccino!

(contraffacendo Fieramosca)

– Venite, sono io, la folla aumenta!

(contraffacendo Teresa)

– Un altro! mi prende la mano!

(con la sua voce)

Ma ecco il cannone che tuona.
Si è fatta notte, l'occasione è buona!
E Teresa, ah, ah, ah!
Mezzo ridendo e mezzo piangendo, mi prende
il braccio
e fugge correndo!
E lui, perduto, scomparso fra la folla, ah, ah, ah!
Che notte, ah caro maestro, che strana notte!
Ma che ho dunque, ecc.

[N° 12 Scena e coro]

TERESA

Ah, che cosa è successo? Gesù, dove può essere?

ASCANIO

Non può tardare a comparire,
Teresa, non abbiate paura.

Sans redouter la sottè engeance
Du Cardinal qui dès demain
Ameutera tout le peuple romain.
Tra, la, la, la, la, la...
Mais qu'ai-je donc, etc .
Ah! ah! ah! ah! la bonne scène!

- A moi, soldats! on nous l'entraîne.

- Chut, Teresa, venez, c'est moi!

- Grand Dieu, que vais je faire!
Suivre un amant, laisser mon père!

- Venez, c'est moi, soyez prudente!

- Un moine, un capucin!

- Venez, c'est moi, la foule augmente!

- Un autre! il prend ma main!

Mais voilà le canon qui tonne
La nuit se fait, notre chance est bonne!
Et Teresa, ah, ah, ah!
Moitié riant moitié pleurant, prend mon bras,
Et s'enfuit en courant!
Et lui, perdu, parmi la foule disparu, ah, ah, ah!
Quelle nuit, ah cher maître, l'étrange nuit!
Mais qu'ai-je donc, etc .

TERESA

Ah, qu'est-il devenu? Jésus! où peut-il être?

ASCANIO

Il ne peut tarder à paraître,
Teresa, n'ayez pas d'effroi.

TERESA

È preso! è preso o morto, ve lo giuro!

ASCANIO

Né l'uno né l'altro;
Il mio maestro non è uomo da servire da
pastura
agli staffieri del Papa, agli sbirri della legge.

TERESA

Ma chi può arrestarlo?

CORO DI MONACI

(dietro la scena, all'inizio da molto lontano)

Vas spirituale. Maria, sancta mater.
Ora pro nobis.

ASCANIO

Ascoltate.

(Ascanio va a guardare alla finestra)

TERESA

È lui?

ASCANIO

Ahimè, questo canto che monta con tristezza
verso la volta del cielo,
non è che la voce dei confratelli
che vanno, cantando le litanie,
a compiere qui vicino qualche dovere pio.

IL CORO

Vas honorabile, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA

Che angoscia!

ASCANIO

Aspettiamo.

TERESA

Preghiamo!

TERESA E ASCANIO

Preghiamo!

TERESA

Il est pris! il est pris ou mort, je vous le jure!

ASCANIO

Ni l'un ni l'autre;
Mon maître n'est pas homme à servir de pâture
Aux estafiers du Pape, aux sbires de la loi.

TERESA

Mais qui peut l'arrêter?

CHŒUR DE MOINES

Vas spirituale, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

ASCANIO

Écoutez.

TERESA

Est-ce lui?

ASCANIO

Hélas, ce bruit qui monte avec tristesse
Vers la voûte des cieux,
N'est que la voix des confréries
Qui vont, chantant des litanies,
Accomplir ici-près quelque devoir pieux.

LE CHŒUR

Vas honorabile, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA

Quelle angoisse!

ASCANIO

Espérons.

TERESA

Prions.

TERESA ET ASCANIO

Prions!

Preghiera

IL CORO

(i monaci più vicino)

Rosa purpurea, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA E ASCANIO

Santa Vergine Maria,
Stella del mattino...

IL CORO

Turris Davidica, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis

TERESA E ASCANIO

Che la tua cara luce
ci mandi un raggio divino...

IL CORO

Turris eburnea, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA E ASCANIO

Versa un raggio divino
sul mio/suo triste destino.

IL CORO

Stella matutina, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA E ASCANIO

Santa Vergine Maria,
Stella del mattino.

IL CORO

(allontanandosi)

Turris eburnea, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA E ASCANIO

Riporta, ti prego,
riporta il mio/suo amante.

IL CORO

(più lontano)

Vas honorabile, Maria sancta mater,
Ora pro nobis

LE CHŒUR

Rosa purpurea, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA ET ASCANIO

Sainte Vierge Marie,
Étoile du matin...

LE CHŒUR

Turris Davidica, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA ET ASCANIO

Que ta lueur chérie
Verse un rayon divin...

LE CHŒUR

Turris eburnea, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA ET ASCANIO

Verse un rayon divin
Sur mon/son triste destin.

LE CHŒUR

Stella matutina, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA ET ASCANIO

Sainte Vierge Marie,
Étoile du matin...

LE CHŒUR

Turris eburnea, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA ET ASCANIO

Ramène, je t'en prie
Ramène mon/son amant.

LE CHŒUR

Vas honorabile, Maria sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA E ASCANIO

Riporta / un tenero amico
al mio/suo cuore sofferente.

IL CORO

Rosa purpurea, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA E ASCANIO

O! conducetemi / riportate un amante
al mio/suo cuore sofferente

IL CORO

(da molto lontano)

Stella matutina, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

CELLINI

Teresa!

TERESA ED ASCANIO

Cellini!

CELLINI

Sì, ragazzi miei, eccomi presso di voi.

TERESA

Ah! Il cielo sia benedetto.
Non siete ferito, spero?

CELLINI

No. Grazie a Dio! rassicuratevi, mia cara,
non ho avuto altro che un po' di paura.
Ho avuto bisogno di tutta la mia fortuna
per tirarmi fuori dagli impicci.
Ah! è una meraviglia!

TERESA E ASCANIO

Come?

CELLINI

Sì, ascoltatevi,
e vi convincerete che si tratta di una cosa sin-
golare.
Con la daga in mano, protetto dalla notte, ho
disperso la folla davanti a me.
Da tutte le parti, sotto i miei colpi, con gran
rumore,
il muro vivente che mi impediva si sgretola.

TERESA ET ASCANIO

Ramène mon/un tendre amant
Près de mon/son coeur souffrant.

LE CHŒUR

Rosa purpurea, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

TERESA ET ASCANIO

Oh! conduis mon/ramène un amant
Près de mon/Auprès d'un coeur souffrant.

LE CHŒUR

Stella matutina, Maria, sancta mater,
Ora pro nobis.

CELLINI

Teresa!

TERESA ET ASCANIO

Cellini!

CELLINI

Oui, mes enfants, près de vous me voici.

TERESA

Ah! le ciel soit béni.
Vous n'êtes point blessé, j'espère?

CELLINI

Non, Dieu merci! rassurez-vous, ma chère;
Je n'ai rien eu qu'un peu de peur.
Il ma fallu tout mon bonheur
Pour me tirer d'affaire.
Ah! c'est une merveille!

TERESA ET ASCANIO

Comment?

CELLINI

Oui, prêtez-moi l'oreille,
Et vous en conviendrez, la chose est sans
pareille.
Ma dague en main, protégé par la nuit,
Devant mes pas je disperse la foule;
De tous côtés, sous mes coups, à grand bruit,
Le mur vivant qui m'enfermait s'écroule,
Et je peux fuir, je fuis... mais on me suit!

E sono potuto fuggire, sono fuggito... ma qualcuno mi segue!

Le grida di morte di questa marmaglia, questo abito bianco che le permette di rintracciarmi, tutto nella mia corsa mi arresta e mi agghiaccia! Ancora un secondo, o disperazione! E io sento di essere perduto! Quando vedo una porta aperta. Io sparisco. Ma ben presto di fatica e di emozione, il cuore mi manca, e il suolo fugge sotto di me!

TERESA

Giusto cielo! Continua. anche al tuo fianco mi divora il terrore.

CELLINI

Quando riprendo l'uso dei sensi, i tetti si schiariscono alla luce dell'aurora, i galli cantano e il rumore dei passanti risuona sul sonoro pavé. Come rientrare a casa senza essere visto, senza che il mio vestito mi tradisca all'occhio degli sbirri? Dei monaci bianchi, o fortuna imprevista, passano per di là recandosi all'ufficio. Vestito come loro, fra i loro ranghi io mi infilo sfidando il rischio... la mia stella mi è propizia e li guida per questa strada! Grazie a Dio! E, meglio ancora, io ti trovo qui.

TERESA

Ah! Che mai più Dio ci separi!

ASCANIO

Ma non ci sono più pericoli in vista?

CELLINI

La morte è sospesa sopra il mio capo. Amici miei, dobbiamo fuggire.

TERESA

Noi, fuggire?

CELLINI

Immediatamente.

Les cris de mort de cette populace, Cet habit blanc qui la met sur ma trace, Tout dans ma course et m'arrête et me glace! Une seconde encor, ô désespoir! Et je touche à ma perte! Quand j'aperçois une porte entr'ouverte, Je disparaissais. Mais aussitôt de fatigue et d'émoi, Le coeur me manque et le sol fuit sous moi!

TERESA

Juste ciel! achève, l'effroi Même à ton côté me dévore.

CELLINI

Quand je repris l'usage de mes sens, Les toits luisaient aux blancheurs de l'aurore, Les coqs chantaient et le bruit des passants Retentissait sur le pavé sonore. Comment rentrer chez moi sans être vu, Sans que ma robe aux sbires me trahisse? Des moines blancs, ô bonheur imprévu, Passent par là se rendant à l'office. Vêtu comme eux, dans leurs rangs je me glisse A tout hasard... mon étoile propice Par ce chemin les conduit, Dieu merci! Et, mieux encor, je te retrouve ici.

TERESA

Ah! que jamais Dieu ne nous désunisse!

ASCANIO

Mais n'est-il plus de dangers à courir?

CELLINI

La mort est sur moi suspendue. Mes amis, il faut nous enfuir.

TERESA

Nous enfuir?

CELLINI

Sur-le-champ.

ASCANIO

(con costernazione e lentamente)

Ma, maestro, la tua statua!

CELLINI

Al diavolo la mia statua, e il cardinale, e la legge!...
Oggi non penso che a partire, e il più presto possibile.

(a Teresa)

Con te, cara fanciulla.
Ascanio, per la fuga
va a cercare un cavallo.

ASCANIO

Maestro, contate su di me.
Tornerò subito.

(esce)

[N° 13 Duetto]

TERESA

Ah! il cielo, caro sposo
si è deciso finalmente per noi!
Poiché dopo questa prova
egli ci ha riuniti.
Non è vero? È la prova
che i nostri desideri sono benedetti.

CELLINI

Sì, bella mia, in questo giorno
non pensiamo entrambi che all'amore.
O mia giovane signora!
Affrettiamoci a godere
della pace che ci lascia
il tempo, che ahimè, fugge e se ne va.

TERESA

Questa notte, che spavento!

CELLINI

Il passato non è che un'ombra...

TERESA

Ma la notte cede al giorno...

CELLINI

Non diamo nulla al caso...

ASCANIO

Mais, maître... la statue?

CELLINI

Au diable ma statue, et le Pape, et la loi!
Je ne pense aujourd'hui qu'à partir au plus vite,

Avec toi, chère enfant.
Ascagne, pour la fuite
Va, cours, prépare tout.

ASCANIO

Maître, comptez sur moi
Je reviens tout de suite.

TERESA

Ah! le ciel, cher époux
Se déclare enfin pour nous!
Puisqu'après cette épreuve
Il nous a réunis,
N'est-ce pas? c'est la preuve
Que nos vœux sont bénis.

CELLINI

Oui, ma belle, en ce jour
Ne songeons tous les deux qu'à l'amour.
Ô ma jeune maîtresse!
Hâtons-nous de jouir
De la paix que nous laisse
Le temps prompt, hélas, à s'enfuir.

TERESA

Cette nuit, que d'alarmes!

CELLINI

Le passé n'est qu'une ombre...

TERESA

Mais la nuit cède au jour...

CELLINI

Ne donnons rien au sort...

TERESA

Il giorno asciuga le lacrime

CELLINI

L'avvenire è troppo minaccioso...

TERESA

Ed ecco del ritorno
la felicità e l'amore.

CELLINI

Prima di tutto vivere,
e poi che venga la morte!

TERESA

Ah! presto, presto!
Affrettiamoci! togliti
questa veste
macchiata di sangue!

CELLINI

(spogliandosi delle sua tonaca di monaco che mette sopra una sedia a destra)

Sì, il tempo passa!
Togliamoci questa,
ma al suo posto
va a prendere
quella corazza!

TERESA

Eccola!
Scegli la spada
la meglio temprata
e uno scudo!

CELLINI

Hai coraggio
mio gentile paggio,
mio scudiero!

TERESA

Ah! presto, presto!
Indossa al suo posto
questa corazza!

CELLINI

Hai coraggio, etc.

TERESA

Le jour sèche les larmes...

CELLINI

L'avenir est trop sombre...

TERESA

Et voilà de retour
Le bonheur et l'amour.

CELLINI

Séchons vivre d'abord,
Et que vienne la mort!

TERESA

Ah! vite, vite!
Hâtons-nous! quitte
Ce vêtement
Taché de sang!

CELLINI

Oui, le temps passe!
Jetons cela;
Mais à la place,
Va prendre là
Cette cuirasse!

TERESA

Tiens la voilà!
Choisis l'épée
La mieux trempée
Un bouclier !...

CELLINI

Que de courage,
Mon gentil page,
Mon écuyer!

TERESA

Ah! vite, vite!
Mets à la place
Cette cuirasse!

CELLINI

Ah! que de courage, etc .

Insieme

TERESA

Ah! il cielo, caro sposo
si pronuncia per noi!
Poiché dopo questa prova
ci ha riuniti.
Non è vero? è la prova
che i nostri desideri sono benedetti.
Ed è così, tutti i nostri sogni sono benedetti.
È in nostro favore che si pronuncia.

CELLINI

Sì, il cielo è per noi,
Poiché dopo questa prova
ci ha riuniti.
Sì, è la prova
che i nostri desideri sono benedetti.
Ed è così, tutti i nostri sogni sono benedetti.
È in nostro favore che si pronuncia.

TERESA E CELLINI

Quando dalla sommità dei monti
l'aquila inquieta
sente la voce della sua compagna
catturata al laccio,
essa lancia ai venti il suo grido di guerra,
si avventa sulle reti
e fugge con la prigioniera
lontano dalle foreste!
In vano il piombo, in vano la polvere
fischiano nell'aria,
le sua ali precede il fulmine
come il lampo!
Raggiungiamo Firenze; nella sua aria
l'aquila toscana
sfide e disdegna il tuono
del Vaticano.
Affrettiamoci!
Quando dalla sommità dei monti, etc.

Dialogo

ASCANIO

Ah! maestro!... mio caro maestro!...

CELLINI

Ebbene, che c'è?

ASCANIO

Ecco il tesoriere con Fieramosca...
Lo visto attraverso la finestra!...

TERESA

Ah! le ciel, cher époux,
Se déclare pour nous!
Puisqu'après cette épreuve
Il nous a réunis,
N'est-ce pas? c'est la preuve
Que nos vœux sont bénis,
C'en est fait, tous nos vœux sont bénis,
Il est pour nous, il se déclare!

CELLINI

Oui, le ciel est pour nous;
Puisqu'après cette épreuve
Il nous a réunis,
Oui c'est bien la preuve
Que tous nos vœux sont bénis.
C'en est fait, tous nos vœux sont bénis,
Il est pour nous, il se déclare!

TERESA ET CELLINI

Quand des sommets de la montagne
L'aigle inquiet
Entend la voix de sa compagne
Prise au filet,
Il jette aux vents son cri de guerre,
Fond sur les rets
Et fuit avec la prisonnière,
Loin des forêts!
En vain le plomb, en vain la poudre
Sifflent dans l'air,
Son aile va devant la foudre
Comme l'éclair!
Gagnons Florence; dans son aire
L'aigle toscan
Brave et dédaigne le tonnerre
Du Vatican.
Hâtons-nous!
Quand des sommets de la montagne, etc .

ASCANIO

Ah! maître!... mon cher maître!...

CELLINI

Eh bien?

ASCANIO

Voici le Trésorier avec Fieramosca...
Je les ai vus par la fenêtre!...

TERESA

Cielo, mio padre!

CELLINI

Non avere paura.

ASCANIO

Ah! mio Dio, eccoli!

(Cellini si affretta a nascondere Teresa dietro la statua di Perseo)

[N° 14 Scena e sestetto]

BALDUCCI

Ah! ti ho trovato, finalmente,
brigante di strada,
rapitore, spadaccino,
miserabile assassino!

CELLINI

Oh! oh! mastro Giacomo, perché
questa collera e questo fracasso nei miei
riguardi?

BALDUCCI

Ipocrita, rendimi mia figlia.
Ella è da te,
rendimela!
oppure questo bastone...

CELLINI

(indignato)

Disgraziato!

TERESA

(gettandosi ai piedi del padre)

Ah! padre mio! Io cado ai vostri piedi!

BALDUCCI

Eccoti, dunque, vipera!
In questo modo onori tua madre!
Fuggire di casa, infangare così il tuo nome!
A me, Fieramosca, genero mio!
Ecco la tua donna, valla a prendere!

TERESA, ASCANIO, CELLINI E FIERAMOSCA

Gran Dio, che cosa sento?

TERESA

Mon père!

CELLINI

Ne crains rien.

ASCANIO

Ah! mon Dieu, les voilà!

BALDUCCI

Ah! je te trouve enfin,
Coureur de grand chemin,
Ravisser, spadassin,
Misérable assassin!

CELLINI

Oh! oh! maître Giacomo, pourquoi
Cette colère et tant de bruit chez moi?

BALDUCCI

Hypocrite, rends-moi ma fille.
Elle est chez toi.
Rends-la moi!
Ou ce bâton...

CELLINI

Malheureux!

TERESA

Ah! mon père! Je tombe à vos genoux!

BALDUCCI

Te voilà donc, vipère!
C'est fort bien honorer ta mère!
Fuir du logis, souiller ainsi ton nom!
A moi, Fieramosca, mon gendre!
Voici ta femme, emmène-la!

TERESA, ASCANIO, CELLINI ET FIERAMOSCA

Grand Dieu! que viens-je d'entendre?

FIERAMOSCA

(timidamente, avanzando verso Teresa)

La mia donna? andiamo... affrettiamoci!

CELLINI

Ladro, se tocchi il suo braccio!...

BALDUCCI

Allora, va dunque, mio genero!

FIERAMOSCA

Io, fare uno scandalo!

CELLINI

Ladro! se fai un passo,
ti faccio scendere all'inferno!

Tutti insieme

TERESA

Moderatevi!

ASCANIO

Che genero!

FIERAMOSCA

Io, fare uno scandalo!

BALDUCCI

Mio genero!

Sestetto

TUTTI

C'è il cardinale! Prudenza!
Presto in ginocchio! pace e silenzio!

IL CARDINALE

A tutti i peccati piena indulgenza.
O miei figlioli, rialzatevi!
Di tutti i diritti del potere,
la santa pietà e la clemenza
al nostro cuore sono i più dolci.
Per i vostri peccati piena indulgenza,
O miei figlioli, rialzatevi!

BALDUCCI E FIERAMOSCA

(si alzano)

Giustizia per noi, signore e maestro!

FIERAMOSCA

Ma femme? allons... pressons le pas!

CELLINI

Maraud, si tu touches son bras! Je...

BALDUCCI

Allons, va donc, mon gendre!

FIERAMOSCA

Moi, faire un esclandre!

CELLINI

Maraud! si tu fais un pas,
En enfer je te fais descendre!

Tous ensemble

TERESA

Modérez-vous!

ASCANIO

Quel gendre!

FIERAMOSCA

Moi! faire un esclandre!

BALDUCCI

Mon gendre!

TOUS

Le cardinal! de la prudence!
Vite à genoux! paix et silence!

LE CARDINAL

A tous péchés pleine indulgence,
Ô mes enfants, relevez-vous!
De tous les droits de la puissance,
La pitié sainte et la clémence
A notre coeur sont les plus doux.
A tous péchés pleine indulgence,
Ô mes enfants, relevez-vous!

BALDUCCI ET FIERAMOSCA

Justice à nous, seigneur et maître!

Ai vostri santi piedi noi vogliamo porre
la nostra umile supplica... oh! vendicateci.

IL CARDINALE

Giustizia? eh! ma che volete?
Miei cari amici, ditemelo!

Balducci e Fieramosca insieme

BALDUCCI

Un infame ha rapito mia figlia,
ha offuscato l'onore della mia famiglia!

FIERAMOSCA

Il pugnale di un nemico vigliacco
ha abbattuto un mio nobile amico!

IL CARDINALE

E il colpevole di tutto questo?

BALDUCCI E FIERAMOSCA

O molto Santo Padre, è qui, è Cellini!

TUTTI

Cellini!

Balducci e Fieramosca insieme

BALDUCCI

Ecco mia figlia e il colpevole.

FIERAMOSCA

Ecco il sangue e il colpevole.

TERESA, ASCANIO E CELLINI

No, Cellini non è colpevole.

IL CARDINALE

Cellini il colpevole!...
Un assassinio con rapimento!
In verità è spaventoso!
Questo doppio crimine, uomo intrattabile
merita una doppia punizione

CELLINI

No, no, io non sono colpevole,
Vogliate ascoltarmi un solo momento.

A vos pieds saints nous venons mettre
Notre supplique... oh! vengez-nous.

LE CARDINAL

Justice? eh mais! que voulez-vous?
Mes chers amis, relevez-vous!

BALDUCCI

Un infâme a ravi ma fille,
Terni l'honneur de ma famille!

FIERAMOSCA

Le poignard d'un lâche ennemi
A terrassé mon noble ami!

LE CARDINAL

Et le coupable en tout ceci?

BALDUCCI ET FIERAMOSCA

Ô Monseigneur, il est ici, c'est Cellini!

TOUS

Cellini!

BALDUCCI

Voici ma fille et le coupable.

FIERAMOSCA

Voici le sang et le coupable.

TERESA, ASCANIO ET CELLINI

Non, Cellini n'est pas coupable.

LE CARDINAL

Cellini le coupable?
Un meurtre avec enlèvement!
En vérité, c'est effroyable!
Ce double crime, homme intraitable
Mérite un double châtement.

CELLINI

Non, non, je ne suis pas coupable;
Veuillez m'entendre un seul moment.

IL CARDINALE

(spazientito)

E la mia statua,
dimmi, che ne stato?

CELLINI

(esitando a rispondere)

Signore...

IL CARDINALE

Rispondi!

CELLINI

Non è ancora stata fusa.

IL CARDINALE

Come! dopo tutto questo tempo?

BALDUCCI

Non è stata ancora fusa!

TUTTI

Non è stata ancora fusa!

IL CARDINALE

Veramente, sono uno molto bonario!
Un altro avrà indubbiamente
il compito di fondere la statua.

TERESA, ASCANIO, BALDUCCI E FIERAMOSCA

Un altro fondere la sua statua!

CELLINI

(stupefatto e furioso)

Un altro fondere la mia statua!
Dio! sulla mia testa in questo momento
è scesa la folgore?
Un altro fondere la mia statua!
Che la Vergine mi perdoni,
e il Santo Padre e il mio patrono!
Ma nessun artista, altro che me,
fosse lo stesso Michelangelo, sulla mia fede!
metterà la mia statua in fusione.
La morte, piuttosto che questa onta!

IL CARDINALE

Ah! È quello che vedremo! Olà!
Guardie, ubbiditemi!

LE CARDINAL

Et ma statue?
Dis-moi, qu'est-elle devenue?

CELLINI

Seigneur...

LE CARDINAL

Réponds!

CELLINI

Elle n'est pas fondue encor.

LE CARDINAL

Quoi! depuis le temps pas encor?

BALDUCCI

Elle n'est pas fondue encor!

TOUS

Elle n'est pas fondue encor!

LE CARDINAL

Vraiment, je suis bien débonnaire!
Un autre aura décidément
Le soin de fondre ta statue.

TERESA, ASCANIO, BALDUCCI ET FIERAMOSCA

Un autre fondre sa statue!

CELLINI

Un autre fondre ma statue!
Dieu! sur ma tête en ce moment
La foudre est-elle descendue?
Un autre fondre ma statue!
Ah! que la Vierge me pardonne,
Et le Saint-Père et ma patronne!
Mais nul artiste autre que moi,
Fût-il Michel-Ange, ma foi!
Ne mettra ma statue en fonte.
La mort plutôt que cette honte!

LE CARDINAL

Ah! c'est ce que nous allons voir!
Holà! Gardes, qu'on m'obéisse!

Che questo uomo sia arrestato
qui e subito!

CELLINI

(lanciandosi con un martello in mano verso il modello della statua)

Questo gesso scomparirà completamente,
non ne resterà neppure un pezzettino,
prima che uno di loro mi metta le mani
addosso.

(alza il martello per frantumare la statua)

IL CARDINALE

Fermati, fermati, maledetto ragazzo!

(Teresa, Ascanio, Balducci, Fieramosca insieme)

TERESA E ASCANIO

Ah! che cosa ha fatto e che cosa ha detto!
Osare a sfidare il cardinale in faccia!

BALDUCCI E FIERAMOSCA

Che scellerato e che bandito!
Osare a sfidare il cardinale in faccia!

IL CARDINALE E BALDUCCI

Che audacia!

IL CARDINALE

Ah! che demonio! Che cosa occorre per cal-
marti?

CELLINI

Dei miei falli l'intero perdono.

IL CARDINALE

Bene, l'avrai!

CELLINI

Voglio ancora
che quella che mi ama e che io adoro.

IL CARDINALE

Tu vuoi la grazia e Teresa?

BALDUCCI E FIERAMOSCA

O Santo Padre, fermatela!

IL CARDINALE

Calma!

54

De cet homme qu'on se saisisse
Sur-le-champ!

CELLINI

Ce plâtre entier disparaîtra,
Pas un morceau ne restera,
Non, avant que l'un d'eux me saisisse.

LE CARDINAL

Arrête, arrête! enfant maudit!

TERESA ET ASCANIO

Ah! qu'a-t-il fait et qu'a-t-il dit!
Oser braver le prince en face!

BALDUCCI ET FIERAMOSCA

Quel scélérat et quel bandit!
Oser braver le prince en face!

LE CARDINAL ET BALDUCCI

Quelle audace!

LE CARDINAL

Ah! ça, démon! pour te calmer que te faut-il
donc?

CELLINI

De mes fautes l'entier pardon.

LE CARDINAL

Bien, tu l'auras!

CELLINI

Je veux encore
Celle qui m'aime et que j'adore.

LE CARDINAL

Tu veux ta grâce et Teresa?

BALDUCCI ET FIERAMOSCA

Ô monseigneur, arrêtez-là!

LE CARDINAL

Paix!

CELLINI

E poi io voglio, oltre a ciò,
il tempo di fondere la mia statua.

IL CARDINALE

Per il tuo lavoro quanto tempo ti occorre?

CELLINI

Se piace a Dio,
mi è necessaria ancora questa giornata.

IL CARDINALE

Ti è sufficiente?

CELLINI

Sì, lo spero:
già da tempo la fornace è accesa.

IL CARDINALE

Sia, acconsento!...
Ma, maestro briccone,
ricordati bene della mia parola:
lo stesso al laboratorio, questa sera
espressamente verrò a vedere
come la tua fusione sarà fatta.
O, se la fusione non avrà avuto luogo
alla giustizia, in nome di Dio,
consegnerai la testa.
Se Perseo alla fine non sarà fuso,
da questa sera tu sarai impiccato.
Credo che tu abbia capito bene.

GLI ALTRI SALVO CELLINI

Impiccato! Se tutto non sarà fuso
allora il vanesio sarà impiccato.
Gran Dio, eh sì,
sarà impiccato!

CELLINI

(ironicamente)

Per i miei peccati quale indulgenza!
O molto Santo Padre, che bontà! Impiccato!

IL CARDINALE

Sì, impiccato! Olà! Sorvegliate la porta,
resta qui, fanfarone, io vado a vedere i lavori
e se dentro le fornaci
la fiamma non è spenta
se egli dice il vero, che si alleggerisca il suo
compito

CELLINI

Et puis je veux, outre cela,
Fondre moi-même ma statue.

LE CARDINAL

Pour ton travail quel temps faut-il?

CELLINI

S'il plaît à Dieu,
Cette heure encor m'est nécessaire.

LE CARDINAL

Te suffit-elle?

CELLINI

Oui, j'espère:
Depuis longtemps la fournaise est en feu.

LE CARDINAL

Soit, j'y consens!...
Mais, maître drôle,
Souviens-toi bien de ma parole:
Je vais entrer à l'atelier,
A l'instant je prétends juger
Si ton oeuvre peut être faite.
Or, si la fonte n'a pas lieu
A la justice, de par Dieu!
Je livrerai ta tête.
Si Persée enfin n'est fondu,
Dès ce soir tu seras pendu.
C'est, je le crois, bien entendu?

LES AUTRES SAUF CELLINI

Pendu ! Si tout bientôt n'est pas fondu.
Alors le fat sera pendu
grand Dieu, eh quoi oui
lui pendu!

CELLINI

Pour mes péchés quelle indulgence!
Ô monseigneur, que de bonté! pendu!

LE CARDINAL

Oui, pendu! Holà! Gardez la porte,
Reste ici, fanfaron, je vais voir les travaux
Et si dans les fourneaux
La flamme n'est pas morte,
S'il a dit vrai, qu'on allège sa tache,
Que chacun l'aide.

che lo si aiuti.

(a Fieramosca)

Andiamo, anche tu, vigliacco,
dà l'esempio e mostra ciò che sai fare.

FIERAMOSCA

Chi? io?

IL CARDINALE

Ti ho detto, fa il tuo dovere.

Allons, toi même, lâche,
Donne l'exemple et montre ton savoir.

FIERAMOSCA

Qui? moi?

LE CARDINAL

J'ai dit, fais ton devoir.

(Il cardinale e il suo seguito entrano nella fonderia, seguiti dagli altri personaggi. Quattro guardie si piazzano sull'uscita dell'atelier e sorvegliano Cellini. Francesco e Bernardino alla ultime parole del cardinale, si sono affrettati ad afferrare Fieramosca e a mettergli il grambiale di cuoio degli operai fonditori.)

[N° 15 Aria]

CELLINI

(pensieroso)

Solo per lottare, solo col mio coraggio.
E Roma mi guarda! Roma!... Andiamo, venti
inumani,
soffiate, gonfiate i flutti e spingete nella tempe-
sta
la nave del mio oscuro destino!
Che vita, che vita!
Sui monti più selvaggi
fossi io un semplice pastore,
che conduce al pascolo
tutti i giorni un gregge viaggiatore!
Liberò, solo e tranquillo,
senza lavori faticosi,
errando lontano dalla rumorosa città,
canterei allegramente;
poi la sera nella mia capanna
solo, con la terra come letto,
come fra le braccia di una madre
dormirei contento.
Sui monti più selvaggi, etc.

CELLINI

Seul pour lutter, seul avec mon courage.
Et Rome me regarde! Rome!... Allons, vents
inhumains,
Soufflez, gonflez les flots et vogue dans l'orage
La nef de mes sombres destins!
Quelle vie, quelle vie!
Sur les monts les plus sauvages
Que ne suis-je un simple pasteur,
Conduisant aux pâturages
Tous les jours un troupeau voyageur!
Libre, seul et tranquille,
Sans labeur fatiguant,
Errant loin des bruits de la ville,
Je chanterais gaîment;
Puis le soir dans ma chaumière,
Seul, ayant pour lit la terre,
Comme aux bras d'une mère
Je dormirais content.
Sur les monts les plus sauvages, etc .

N° 16 Finale

UN UFFICIALE

Sua Eminenza attende.

IL CARDINALE

Andiamo, comincia!

UN OFFICIER

Son Éminence attend.

LE CARDINAL

Allons, commence!

FIERAMOSCA

(vestito da fonditore, accorrendo tutto allegro)

Del metallo! del metallo! Occorre del metallo,
se no bisogno sospendere l'opera.

CELLINI

Che dici, fonditore infernale?

FIERAMOSCA

Del metallo!
O siamo costretti ad interrompere!

FRANCESCO E BERNARDINO

(accorrono atterriti)

Maestro, maestro!
La fonte si prosciuga!

TUTTI

La fonte si prosciuga!

FRANCESCO E BERNARDINO

Del metallo!

CELLINI

È tutto fuso?

FRANCESCO E BERNARDINO

Tutto! Ne occorre dell'altro, ve lo dicevamo!

CELLINI

Non ne ho più. Sono perduto!

TUTTI

Non ne ha più. È perduto!

IL CARDINALE

Il fanfarone è confuso!

BALDUCCI

Lo spadaccino sarà impiccato!

CELLINI

Aspetta! Che cosa devo fare?

GLI OPERAI

Del metallo! del metallo! del metallo!

FIERAMOSCA

Du métal! du métal! Il leur faut du métal,
Ou bien ils suspendent l'ouvrage.

CELLINI

Que dis-tu, fondeur infernal?

FIERAMOSCA

Du métal!
Ou nous suspendons l'ouvrage!

FRANCESCO ET BERNARDINO

Maître, maître!
La fonte se fige!

TOUS

La fonte se fige!

FRANCESCO ET BERNARDINO

Du métal!

CELLINI

Tout est-il fondu?

FRANCESCO ET BERNARDINO

Tout! il en faut d'autre, vous dis-je!

CELLINI

Je n'en ai plus. Je suis perdu!

TOUS

Il n'en a plus. Il est perdu!

LE CARDINAL

Le fanfaron est confondu!

BALDUCCI

Le spadassin sera pendu!

CELLINI

Attends... que faut-il que je fasse?

LES OUVRIERS

Du métal! du métal! du métal!

CELLINI

(esasperato, gettandosi in ginocchio)

Signore, usa il tuo potere!
Il rimedio è solo nelle tue mani.
Se non vuoi che io ceda
alla disperazione,
aiutami dunque, che io mi aiuto!...

(con esaltazione)

Sono salvo! Dio mi è venuto in aiuto!...

(a Francesco e Bernardino)

Prendete tutto quello che possiedo!
Correte, non lasciate nulla nell'atelier!

FRANCESCO E BERNARDINO

Come! Vuoi i tuoi capolavori?

CELLINI

Correte, correte, non importa!...
Oro, argento, rame, bronzo, tutto,
e gettate tutto nel braciere.

(Francesco e Bernardino escono correndo. Ben presto li si vedono ricomparire sul fondo della scena seguiti da Ascanio e da altri operai, carichi di diverse opere di cesello in oro e in bronzo che vengono lanciate nella fornace. Ascanio su esempio del maestro afferra un candelabro, e Cellini, impossessandosi di tutte le opere di cesello che sono a portata di mano, le va a gettare nella fornace.)

Teresa, il cardinale, Balducci insieme

TERESA

Ahimè! le forze mi abbandonano!
Malgrado tutto ci riesce?

IL CARDINALE

Veramente! La sua audacia mi sorprende;
Malgrado tutto ci riesce?

BALDUCCI

Fede mia! La ragione l'abbandona!
Il folle si rovina a suo piacimento.

CELLINI

Ah! io sono pazzo! venite tutti ignoranti,
invidiosi, cortigiani,
questa è follia
o genio?

(Colpisce il suo stampo a grandi colpi di piccone. Le guardie si avvicinano al cardinale per allontanarlo dallo stampo che Cellini sta frantumando)

CELLINI

Seigneur, use de ton pouvoir!
Dans ta main est le seul remède.
Si tu ne veux pas que je cède
Au désespoir,
Aide-moi donc, puisque je m'aide!...

Je suis sauvé! Dieu m'est en aide!...

Prenez tout ce que je possède!
Courez, ne laissez rien dans l'atelier.

FRANCESCO ET BERNARDINO

Quoi! tous vos chefs-d'œuvre?

CELLINI

Courez, courez, n'importe!...
Or, argent, cuivre, bronze, emporte,
Et jette tout dans le brasier.

TERESA

Hélas! la force m'abandonne!
Va-t-il malgré tout réussir?

LE CARDINAL

Vraiment! son audace m'étonne:
Va-t-il malgré tout réussir?

BALDUCCI

Ma foi! la raison l'abandonne!
Le fou se ruine à plaisir.

CELLINI

Ah! je suis fou! venez tous ignorants,
Envieux, courtisans,
Est-ce folie
Ou bien génie?

Guardate! guardate! Leggete!

(mostrando l'iscrizione della statua)

«Si quis te laeserit ego tuus ultor ero!»

(All'ultimo colpo lo stampo cade a pezzi e si vede la statua di Perseo rossa e incandescente. Entrano le mogli e i figli degli operai)

TERESA, IL CARDINALE E BALDUCCI

Ah!

(Cellini cade semisvenuto su un ginocchio contemplando con frenesia la sua opera)

ASCANIO, TERESA, CELLINI, IL CARDINALE, BALDUCCI

È possibile? come credere?

(Gli operai si avvicinano per primi)

IL CORO

Viva! viva! bravo Cellini!

TUTTI

Vittoria!

FIERAMOSCA

(nero di fumo e di sudore, fendendo la folla)

Andiamo, andiamo, fatemi posto.
Caro amico, lasciati abbracciare.

BALDUCCI

È riuscito!
L'avevo detto!

CELLINI

(a parte)

È a chi sarà il più vigliacco,
ora...

(ad alta voce)

Monsignore, ho terminato il mio compito.

IL CARDINALE

Poiché Dio stesso ha benedetto
i tuoi lavori e il tuo ardimento,
io mantengo all'istante la mia promessa,
e ti perdono, Cellini!

CELLINI

O mia Teresa!

Voyez! voyez! lisez:

«Si quis te laeserit ego tuus ultor ero!»

TERESA, LE CARDINAL, BALDUCCI

Ah!

ASCANIO, TERESA, CELLINI, LE CARDINAL, BALDUCCI

Est-il possible? que croire?

LE CHŒUR

Viva! viva! bravo Cellini!

TOUS

Victoire!

FIERAMOSCA

Allons, allons, faites-moi place,
Ce cher ami, que je l'embrasse.

BALDUCCI

Il réussit!
Je l'avais dit!

CELLINI

C'est à qui sera le plus lâche,
Maintenant...

)

Monseigneur, j'ai terminé ma tâche.

LE CARDINAL

Puisque Dieu lui-même a béni
Et tes travaux et ta hardiesse,
J'acquitte à l'instant ma promesse,
Et te pardonne, ô Cellini!

CELLINI

Ô ma Teresa!

TERESA

O Cellini

(Cellini riconduce al fondo della scena il cardinale che esce, e torna dopo averlo salutato)

Gran Dio! vi rendo grazie, accordate al mio cuore
I forze per una tale felicità.

FRANCESCO, BERNARDINO E IL CORO

Evviva! evviva!

TERESA, ASCANIO E FIERAMOSCA

Gloria immortale!

GLI OPERAI

L'oro riluce come il sole,
il rubino scintilla
come un fuoco nella notte.

**TERESA, ASCANIO, FIERAMOSCA, FRANCESCO,
BERNARDINO E BALDUCCI**

Gloria a lui!

TUTTI

I metalli, questi fiori sotterranei
dai colori imperituri
Non fioriscono che sulle fronti delle regine,
dei re, dei papi, dei granduchi e degli impera-
tori.
Onore ai maestri cesellatori!
Tra la la la,
Onore ai maestri cesellatori!

TERESA

Ô Cellini!

Grand Dieu! je vous rends grâce, accordez à
mon coeur
Des forces pour un tel bonheur.

FRANCESCO, BERNARDINO ET LE CHŒUR

Viva! viva!

TERESA, ASCANIO ET FIERAMOSCA

Gloire immortelle!

LES OUVRIERS

L'or comme un soleil luit,
Le rubis étincelle
Comme un feu dans la nuit.

**TERESA, ASCANIO, FIERAMOSCA, FRANCESCO,
BERNARDINO ET BALDUCCI**

Gloire à lui!

Tous

Les métaux, ces fleurs souterraines
Aux impérissables couleurs,
Ne brillent qu'au front des reines,
Des rois, des papes, des grands-ducs et des
empereurs.
Honneur aux maîtres ciseleurs!
Tra la la la,
Honneur aux maîtres ciseleurs!

FINE DELL'OPERA